

734
Fra Diavolo

ou
L'Hôtellerie de Terracine.

Fra Diavolo
oder Das Gasthaus in Terracina.

OPÉRA COMIQUE

Musique de

D. H. C. Auber.

PARTITION

pour Chant et Piano

N^o 3287 bis

Vel. B. 16 9 - netto.

Propriété des Editeurs

MAYENCE, B. SCHOTT'S SÖHNE.
BRUXELLES, SCHOTT FRÈRES. LONDRES, SCHOTT & C^o
82 Montagne de la Cour 159 Regent Street

Fra Diavolo.

Personen .

Personnages.

FRA DIAVOLO	Unter dem Namen des Marquis von San-Marco <i>Sous le nom du Marquis de San-Marco</i>]	TENORE.
LORD KOOKBURN	Ein reisender Engländer <i>Voyageur Anglais</i>]	TENORE.
LORENZO	Offizier bei den römischen Dragonern <i>Brigadier des carabiniers</i>]	TENORE.
MATTEO	Gastwirth in Terracina <i>Maitre de l'hôtellerie</i>]	BASSO.
GIACOMO	Banditen <i>Compagnons de Fra Diavolo</i>]	BASSO.
BEPPPO		TENORE.
PAMELA	Lord Kookburns Frau <i>Femme de Lord Kookburn</i>]	SOPRANO II.
ZERLINE	Tochter des Matteo <i>Fille de Matteo</i>]	SOPRANO I.
FRANCESCO	Ein Bauer <i>Un Paysan</i>]	

CHOR der römischen Dragoner.

(*CHOEUR de Carabiniers.*)

CHOR von Bauern und Bäuerinnen.

(*CHOEUR d'Habitants et d'Habitantes de Terracine.*)

VERZEICHNISS DER STÜCKE .

(CATALOGUE DES MORCEAUX.)

OUVERTURE Pag. 2

ACTE I.

N ^o 1.	INTRODUCTION. Römische Soldaten!	En bons militaires „ 14
N ^o 2.	DUETTINO Ich möchte gern,	Je voulais bien. „ 50
N ^o 3.	QUINTETTO Seht ein Wagen hält still	Un Landau qui s'arrête. „ 57
N ^o 4.	ROMANCE Erblickt auf Felseshöhen,	Voyez sur cette roche. „ 81
N ^o 5.	TERZETTO Sogleich wird man den Punsch.	Oui je vais commander le punch „ 89
N ^o 6.	FINALE Höret doch!	Ecoutez. „ 114

ACTE II.

N ^o 7.	RÉCIT ET ROMANCE . Nur unbesorgt Mylord,	Ne craignez rien Mylord. „ 165
N ^o 8.	TRIO Liebe Frau lass uns schlafen gehn,	Allons ma femme allons dormir. „ 170
N ^o 9.	BARCAROLLE. Dorina jene Kleine,	Agnès la jeune fille „ 183
N ^o 10.	AIR ET SCÈNE Ja schon morgen, welches Glück!	Oui c'est demain „ 187
N ^o 11.	FINALE War's nicht gut hier zu sein,	N'était il pas prudent. „ 213

ACTE III.

N ^o 12.	AIR Meine Freunde sind hier,	J'ai vu mes amis. „ 250
N ^o 13.	CHOEUR Tanzt dem Frühling fröhlich entgegen,	C'est grande fête „ 269
N ^o 14.	ROMANCE Ewig will ich dir gehören,	Pour toujours disait elle „ 289
N ^o 15.	FINALE Nur fort, nur fort zu neuem Streite,	Allons allons mon Capitaine „ 294

OUVERTURE.

Allegro maestoso. MARCHE.

PIANO.

f *dim.*

p *pp*

tr *tr* *p*

en augmentant peu à peu.

tr *tr* *tr*

tr *cres.* *poco* *a poco.* *tr*

tr *p*

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music is in a key with one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The upper staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines.

Second system of musical notation, continuing the piece. The melodic line in the upper staff shows some dynamics and phrasing changes, including a fermata. The bass line continues with rhythmic accompaniment.

Third system of musical notation, marked with a dashed line and the number '8' above the staff. The upper staff begins with a *cres.* (crescendo) marking. The music continues with similar melodic and harmonic textures.

Fourth system of musical notation, also marked with a dashed line and the number '8' above the staff. The upper staff features a *cres.* marking. The piece continues with intricate melodic and harmonic development.

Fifth system of musical notation, featuring a *ff* (fortissimo) dynamic marking in the upper staff. The music is characterized by more complex rhythmic patterns and chordal textures.

Sixth system of musical notation, also featuring a *ff* dynamic marking. The melodic line in the upper staff is highly active, with many sixteenth and thirty-second notes.

Seventh system of musical notation, marked with a dashed line and the number '8' above the staff. The upper staff begins with a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking. The piece concludes with a final melodic flourish in the upper staff and a steady bass line.

First system of musical notation, measures 1-4. The right hand features a complex, rhythmic melody with trills (tr) and slurs. The left hand provides a steady accompaniment of eighth notes.

Second system of musical notation, measures 5-8. The right hand continues with a melodic line, while the left hand plays a consistent eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation, measures 9-12. The right hand has a more active, sixteenth-note melody. The left hand features a melodic line with a *dim.* (diminuendo) marking.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The right hand has a melodic line with a *p* (piano) dynamic marking. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Fifth system of musical notation, measures 17-20. The right hand features a melodic line with a *sempre p* (sempre piano) marking. The left hand has a melodic line with a *p* marking.

Sixth system of musical notation, measures 21-24. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

Seventh system of musical notation, measures 25-28. The right hand has a melodic line with a *pp* (pianissimo) marking. The left hand has a melodic line with a *tr* (trill) marking.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, and a trill (tr) is marked above the final measure. The bass clef provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of musical notation. The treble clef continues the melodic line with various rhythmic patterns. The bass clef accompaniment includes a dynamic marking of *ppp* (pianissimo) in the middle of the system.

Third system of musical notation. The treble clef features a more active melodic line with sixteenth notes. The bass clef accompaniment includes a dynamic marking of *pppp* (pianississimo) in the middle of the system.

Fourth system of musical notation. The treble clef has a melodic line with some rests. The bass clef accompaniment includes a dynamic marking of *ppp* (pianissimo) and a first ending bracket (1) over the final measures.

Allegro.

Fifth system of musical notation, starting with the tempo marking **Allegro.** The time signature changes to 6/8. The treble clef has a rhythmic melody, and the bass clef features a dense accompaniment of chords. A dynamic marking of *pp* (piano) is present.

Sixth system of musical notation. The treble clef continues the rhythmic melody. The bass clef accompaniment consists of dense, repeated chords.

Seventh system of musical notation. The treble clef has a melodic line with eighth notes. The bass clef accompaniment continues with dense chords.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bass staff contains a rhythmic accompaniment of chords. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the second measure.

Second system of musical notation. The treble staff features a dense texture of chords and some melodic fragments. The bass staff continues with a steady accompaniment. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the second measure.

Third system of musical notation. The treble staff shows a complex texture with many notes. The bass staff has a consistent accompaniment. A dynamic marking of *ff* is present in the second measure.

Fourth system of musical notation. The treble staff contains a dense chordal texture. The bass staff has a steady accompaniment. A dynamic marking of *ff* is present in the second measure.

Fifth system of musical notation. The treble staff features a complex texture with many notes. The bass staff has a steady accompaniment. A dynamic marking of *ff* is present in the second measure.

Sixth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with eighth notes. The bass staff has a steady accompaniment.

Seventh system of musical notation. The treble staff features a melodic line with eighth notes. The bass staff has a steady accompaniment.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It begins with a repeat sign and contains several measures of complex, flowing passages in both hands.

Second system of musical notation, continuing the piece. The right hand features a series of eighth-note patterns, while the left hand provides a steady accompaniment with chords and eighth notes.

Third system of musical notation, marked with a piano (*p*) dynamic. A dashed line above the first measure of the right hand indicates a slur. The music continues with intricate fingerings and rhythmic patterns.

Fourth system of musical notation, showing a change in texture. The right hand has a more active melodic line, while the left hand plays a rhythmic accompaniment.

Fifth system of musical notation, marked with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a melodic line with some rests, while the left hand continues with a consistent eighth-note accompaniment.

Sixth system of musical notation, showing a more active right hand with eighth-note patterns. The left hand maintains its accompaniment role.

Seventh system of musical notation, concluding the page. It features a final melodic phrase in the right hand and a concluding accompaniment in the left hand.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The bass line contains a steady eighth-note accompaniment. The treble line has chords and melodic fragments. Dynamic markings *ff* and *p* are present.

Second system of musical notation, continuing the grand staff. The bass line continues with eighth notes, while the treble line features more complex chordal textures.

Third system of musical notation, showing a transition in the bass line to a more active eighth-note pattern. The treble line has sparse notes. A dynamic marking *p* is visible.

Fourth system of musical notation, with a more active treble line featuring chords and moving lines. The bass line remains a steady eighth-note accompaniment.

Fifth system of musical notation, featuring a prominent melodic line in the treble with a slur. The bass line continues with eighth notes.

Sixth system of musical notation, similar to the first system, with a steady bass line and chords in the treble. Dynamic markings *ff* and *p* are present.

Seventh system of musical notation, featuring a more active treble line with eighth-note patterns. The bass line has a simple accompaniment. A dynamic marking *cres.* is present.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bass clef staff contains a bass line with a sequence of notes and rests. A fingering sequence '5 1 2 1 2 1' is written below the bass staff.

Second system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bass clef staff contains a bass line with a sequence of notes and rests.

Third system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bass clef staff contains a bass line with a sequence of notes and rests.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bass clef staff contains a bass line with a sequence of notes and rests.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bass clef staff contains a bass line with a sequence of notes and rests.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bass clef staff contains a bass line with a sequence of notes and rests.

Seventh system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bass clef staff contains a bass line with a sequence of notes and rests. The dynamic marking 'p' (piano) is present in both staves.

First system of musical notation, consisting of a treble and bass clef staff. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bass staff features a dense, rhythmic accompaniment of chords.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble staff has a melodic line with some rests. The bass staff continues with a consistent chordal accompaniment.

Third system of musical notation. The treble staff shows a more active melodic line. The bass staff maintains the chordal accompaniment.

Fourth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with some slurs. The bass staff includes a dynamic marking of *ff* (fortissimo) and features some slurs.

Fifth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with some slurs. The bass staff includes a dynamic marking of *ff* and features some slurs.

Sixth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with some slurs. The bass staff includes a dynamic marking of *ff* and features some slurs.

Seventh system of musical notation. The treble staff has a melodic line with some slurs. The bass staff includes a dynamic marking of *ff* and features some slurs.

8

p

ff *p*

cresc.

5 2 1 2 1 2

ff

Presto.

ff

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a complex melodic line with many beamed notes and slurs. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The key signature has two sharps (F# and C#).

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble staff has a dense texture of notes, while the bass staff has a more rhythmic accompaniment. The key signature remains two sharps.

Third system of musical notation. The treble staff continues with intricate melodic patterns, and the bass staff provides a steady accompaniment. The key signature is two sharps.

Fourth system of musical notation. The treble staff features a more active melodic line, and the bass staff has a simpler accompaniment. The key signature is two sharps.

Fifth system of musical notation. The treble staff continues with a melodic line, and the bass staff has a consistent accompaniment. The key signature is two sharps.

Sixth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with some slurs, and the bass staff has a rhythmic accompaniment. The key signature is two sharps.

Seventh system of musical notation, the final system on the page. The treble staff has a melodic line, and the bass staff has a rhythmic accompaniment. The key signature is two sharps.

ACTE I.

N^o 1. INTRODUCTION.

CHOR römischer Dragoner. ★

CHOEUR d'Archers.

Allegretto. Metr. ♩ = 112.

PIANO.

First system of the piano introduction, featuring a treble and bass clef with a 2/4 time signature. The music is marked *ff* and includes a triplet of eighth notes in the treble staff.

Second system of the piano introduction, continuing the treble and bass clef with a 2/4 time signature. It features a triplet of eighth notes in the treble staff.

(Sie sitzen und trinken, LORENZO geht
sinnend auf und nieder.)

TENOR.

Tenor vocal line with lyrics: Rö . mi . sche Sol . da . ten! So trinkt auf neu . e Waf . fen . tha . ten,
En bons mi . ti . tai . res bu . vous bu . vous à pleins ver . res,

BASS.

Bass vocal line with lyrics: Rö . mi . sche Sol . da . ten! So trinkt auf neu . e Waf . fen . tha . ten,
En bons mi . ti . tai . res bu . vous bu . vous à pleins ver . res,

Piano accompaniment for the vocal section, featuring a treble and bass clef with a 2/4 time signature. It includes a *f* dynamic marking.

p
Wein giebt in dem Krieg je . des . mal den Sieg,
le vin au com . bat sou . tient le sol . dat

p
Wein giebt in dem Krieg je . des . mal den Sieg,
le vin au com . bat sou . tient le sol . dat

Piano accompaniment for the final section, featuring a treble and bass clef with a 2/4 time signature. It includes a *p* dynamic marking.

Wein ver.leiht im Krieg, je . des . mal den Sieg.
 le vin au com . bat sou . tient le sol . dat

Wein ver.leiht im Krieg, je . des . mal den Sieg.
 le vin au com . bat sou . tient le sol . dat

f
 Rö . mi . sche Sol . da . ten! So trinkt auf neu . e Waf . fen . tha . ten!
 en bons mi . li . tai . res bu . rons bu . rons à pleins ver . res

f
 Rö . mi . sche Sol . da . ten! So trinkt auf neu . e Waf . fen . tha . ten!
 en bons mi . li . tai . res bu . rons bu . rons à pleins ver . res

ff **p**

p
 Wein ver.leiht im Krieg, je . des . mal den Sieg,
 le vin au com . bat soutient le sol . dat

p
 Wein ver.leiht im Krieg, je . des . mal den Sieg,
 le vin au com . bat soutient le sol . dat

p

Wein ver. leiht im Krieg, je . des . mal den Sieg.
 le vin au com . bat sou . tient le sol . dat

Wein ver. leiht im Krieg, je . des . mal den Sieg.
 le vin au com . bat sou . tient le sol . dat

Trombe. Flauti. Oboi.
 Clarinetti.

f *ff*

f
 Klin . gen uns . re Be . cher, grü . sset uns ihr Ze . cher,
 il mè . ne à la gloi . re donne la vic . toi . re

f
 Klin . gen uns . re Be . cher, grü . sset uns ihr Ze . cher,
 il mè . ne à la gloi . re donne la vic . toi . re

ff *sempre ff*

stets Vic . to . ri . a, grü . sset stets Vic . to .
 le vin au com . bat don . ne la vic . toi .

stets Vic . to . ri . a, grü . sset stets Vic . to .
 le vin au com . bat don . ne la vic . toi .

3

ria.
re.

ria.
re.

(die Soldaten zu LORENZO.)

Wenn den Räu . her wir heute fing . en,
S'il tom . bait en no . tre puis . san . ce

Wenn den Räu . her wir heute fing . en,
S'il tom . bait en no . tre puis . san . ce

Corni.

wel . chen Lohn, o sprecht, wel . chen Lohn
ce ban . dit ce chef re . dou . té

wel . chen Lohn, o sprecht, wel . chen Lohn
ce ban . dit ce chef re . dou . té

wür - de die That uns wohl bring
 nous aurions donc pour ré - com pen

wür - de die That uns wohl bring
 nous aurions donc pour ré - com pen

LORENZO.

Zehn - tausend Piaster. Gauz al - lein!
 Vingt mille é - cus tout au - tant

- en? Für uns al - lein?
 - se? en ré - ri - té

- en? Für uns al - lein?
 - se? en ré - ri - té

Und dann noch die Eh - re! Wer so glück - lich wä - re!
 sans comp - ter la gloi - re sans compter la gloi - re

Und dann noch die Eh - re! Wer so glück - lich wä - re!
 sans comp - ter la gloi - re sans compter la gloi - re

cres. *f*

Hol - la! Herr Wirth! Gebt uns noch Wein! Und ihr Lo -
 al - lous notre hôte al - lous à boi - re al - lous notre

Hol - la! Herr Wirth! Gebt uns noch Wein! Und ihr Lo -
 al - lous notre hôte al - lous à boi - re al - lous notre

- ren zo, schenkteuch ein!
 hô - te al - lous à boi - re!

- ren zo, schenkt euch ein!
 hô - te al - lous à boi - re!

8

f Rö - mi - sche Sol - da - ten, so trinkt auf
 En bons mi - li - tai - res buvons bu.

f Rö - mi - sche Sol - da - ten, so trinkt auf
 En bons mi - li - tai - res buvons bu.

ff

p

neue Waffen . tha . ten! Wein ver . leih't im Krieg, je . des . mal den
 . rous à pleins ver . res le vin au com . bat soutient le sol .

p

neue Waffen . tha . ten! Wein ver . leih't im Krieg, je . des . mal den
 . rous à pleins ver . res le vin au com . bat soutient le sol .

Sieg! Wein ver . leih't im Krieg, je . des . mal den
 . dat le vin au com . bat sou . tient le sol .

Sieg! Wein ver . leih't im Krieg, je . des . mal den
 . dat le vin au com . bat sou . tient le sol .

f

Sieg! Klin . gen uns . re Be . cher! Grüsset uns ihr
 . dat il mène à la gloi . re don . ne la vic .

f

Sieg! Klin . gen uns . re Be . cher! Grüsset uns ihr
 . dat il mène à la gloi . re don . ne la vic .

Trombe. Fl. Oboi.

Ze . cher! Grüsset uns ihr Ze . cher! Lächelt uns Vie .
 . toi . re il mène à la gloi . re don . ne tu vie .

Ze . cher! Grüsset uns ihr Ze . cher! Lächelt uns Vie .
 . toi . re il mène à la gloi . re don . ne tu vie .

ff

. to
 . toi

. to
 . toi

. ria .
 . re .

. ria .
 . re .

p staccato.

(wendet sich zu dem in Gedanken stehenden Lorenzo.)

(s'adressant à Lorenzo qui pendant ce temps s'est tenu à l'écart triste et pensif.)

MATTEO.

Habt ihr zum Trunk _____ den wil . den
 Lors . que c'est vous _____ qui leur pay.

Schwarin _____ ge . la . den, so bleiht
 . ez _____ ra . sa . des qu' avec

nicht so von fern, _____ und nehmt das Glas zur
 eux on vous roye _____ au moins le verre en

sempre p

LORENZO.

Trinkt oh . ne mich, ihr wackren Kriegskam'ra . den!
 Bu . vez sans moi bu . vez mes ca . ma . ra . des!

M.

Hand!
 main!

CHOEUR.

Ich er - ru - the so
Moi je crois de - vi -

Wie traurig ist
Le bri - ga - dier

Lo - ren - zos Mie - ne!
a du cha - grin

Wie traurig ist
Le bri - ga - dier

Lo - ren - zos Mie - ne!
a du cha - grin

ben marcato.

M.

(zu den Soldaten.)

leicht, was Lo - ren - zo wohl fehlt!
ner d'où pro - vient ce cha - grin

Denn Mor - gen
de - main mes

Oboi.

legato.

wird ihr Herrn - da wird mein
chers sei - gneurs ma fil - le

Ob.

Kind Zer - li - ne mit Franz, ja mit Franz dem reichen Pächterssohn ver.
se ma - rie au ri - che Fran - ces - co fer - mier de ce can.

LORENZO.

(für sich.)
(à part.)

Ach, das kos . tet mein Le . ben!
Plu-tôt per . dre la vi . e.

M.

.mäht! Ich lad' euch al . le ein!
. ton je vous in . vi . te tous

CHOEUR.

So gebt noch Wein her, so gebt noch Wein her!
Al . lons à boi . re al . lons à boi . re!

So gebt noch Wein her, so gebt noch Wein her!
Al . lons à boi . re al . lons à boi . re!

8

f Rö . mische Sol.
En bons mi . li .

f Rö . mische Sol.
En bons mi . li .

da . ten, so trinkt auf neu . e Waf . fen . tha . ten! Wein ver . leiht im
 . tai . res bu . vons bu . vons à pleins ver . res le vin au com .

da . ten, so trinkt auf neu . e Waf . fen . tha . ten! Wein ver . leiht im
 . tai . res bu . vons bu . vons à pleins ver . res le vin au com .

Krieg, je . des . mal den Sieg, Wein verleiht im Krieg,
 . bat soutient le sol . dat le vin au com . bat

Krieg, je . des . mal den Sieg, Wein verleiht im Krieg,
 . bat soutient le sol . dat le vin au com . bat

ZERLINE.

Las . se Lo . ren . zo nicht al . le Hoffnung
 Cher Lo . ren . zo con . ser . vons l'es . pé .

je . des . mal den Sieg!
 sou . tient le sol . dat!

je . des . mal den Sieg!
 sou . tient le sol . dat!

ZERLINE.

schwinden!
. ran . ce Lass mir den
Res . te du.

LORENZO.

Sie flie . het da wo die Lie . be uns flieht!
En res . te . t . il à qui perd ses a . mours

z. *Trost, dass mein Au . ge dich sie . het!*
moins c'est cal . mer ma souf . fran . ce

l. *Im Kam . pfe werd ich fin . den,*
A . dieu a . dieu peut è . tre

z. *Nein! _____*
Non! _____

l. *lang erschu . le Ruh, im Kam . pfe werd ich fin . den die langer . sehnte*
pour tou . jours a . dieu a . dieu peut è . tre pour tou .

ZERLINE.



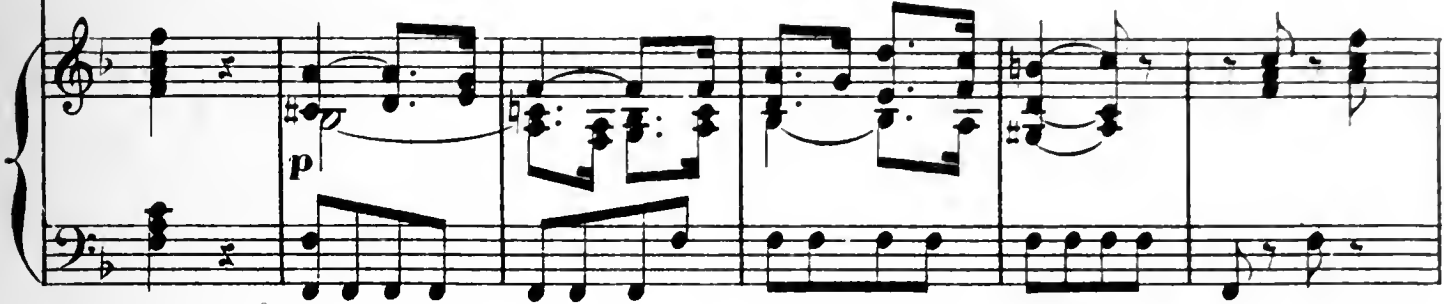
Könnst ich Lo . ren . zo mit dir zum Kampfe ei . len!
 Mes vœux hé . las aux combats vont te sui . vre

LORENZO.



Ruh .
 - jours.

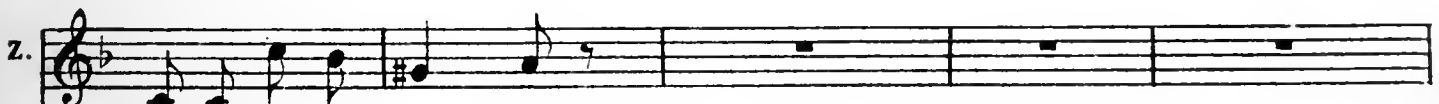
Auf, und ver .
 Qu'ai . je be .



Könnst ich Ge . lieb . ter, Ge .
 ah pense à moi qui sans



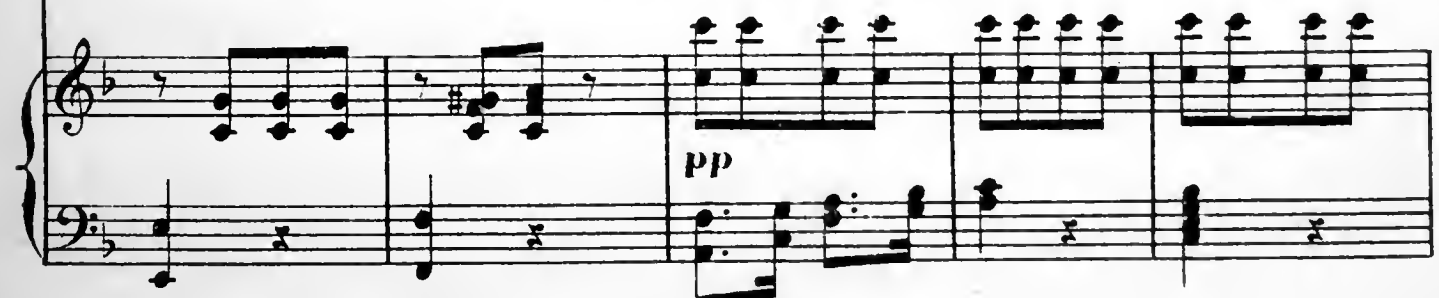
. ban . ne mich aus dei . nem Sinn!
 . soin de pen . ser à mes . jours



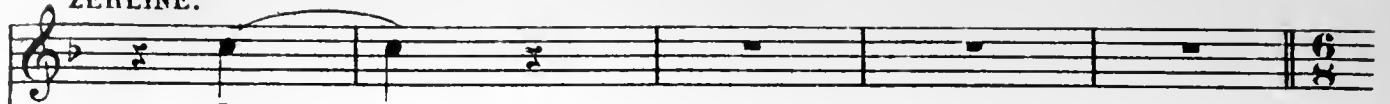
. fah . ren mit dir thei . len!
 toi ne peut viv . re



Zu dei . nem Bräut'gan ei . le, ei . le nun da .
 A . dieu a . dieu peut è . tre pour tou .



ZERLINE.



Nein! —

Non! —

LORENZO.

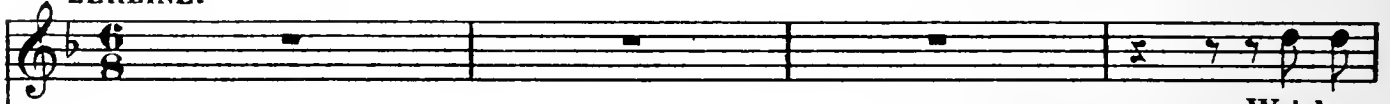


- hin! Im Kam.pfe werd' ich fin - den mei - ne Ruh!
- jours a - dieu a - dieu peut ê - tre pour tou - jours



Allegro. ♩ = 108.

ZERLINE.



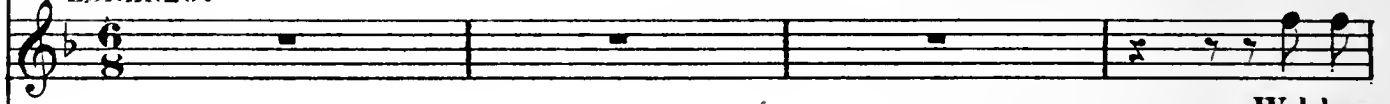
Welcher
Qu'estce

PAMELA.



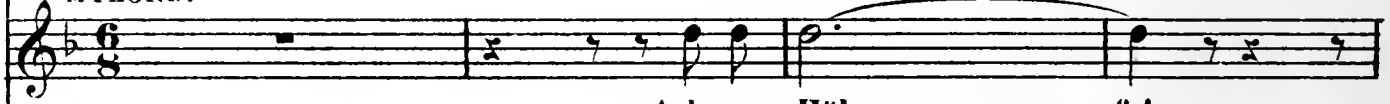
Ach, zu Hül - fe!
Au se - cours

LORENZO.



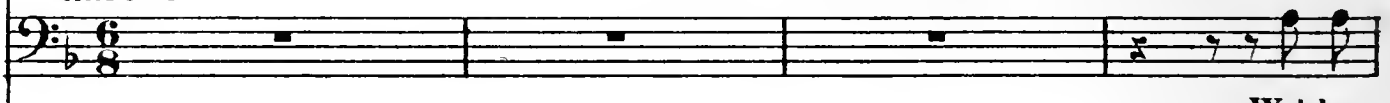
Welcher
Qu'estce

MYLORD.



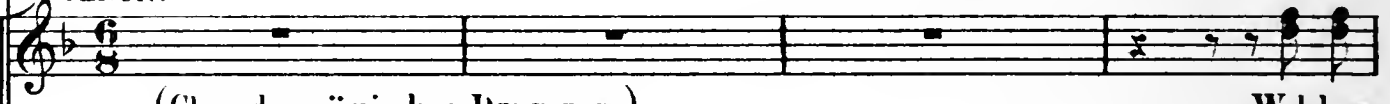
Ach, zu Hül - fe!
Au se - cours

MATTEO.



Welcher
Qu'estce

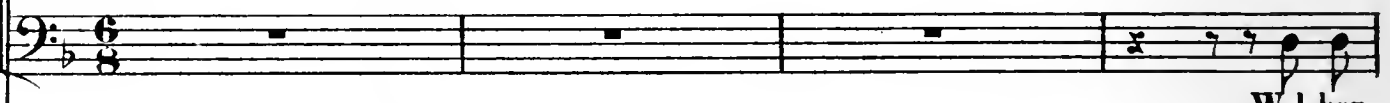
TENOR.



(Chor der römischen Dragoner.)
(Chœur d' Archers.)

Welcher
Qu'estce

BASS.



Welcher
Qu'estce



Z. *Ruf! donc* *welcher qu'est ce*

P. *ach, zu Hül au se - cours* *fi!*

L. *Ruf! donc* *welcher qu'est ce*

MY. *ach, zu Hül au se - cours* *fi!*

MA. *Ruf! donc* *welcher qu'est ce*

Ruf! donc *welcher qu'est ce*

Ruf! donc *welcher qu'est ce*

Ruf! donc *welcher qu'est ce*

f

Z. *Ruf! donc*

P. *(Mylord und Mylady treten auf.)*
Kommt herbei, kommt herbei, kommt her.
Au se - cours au se - cours au se -

L. *Ruf! donc*

MY. *Kommt herbei, kommt herbei, kommt her.*
Au se - cours au se - cours au se -

MA. *Ruf! donc*

Ruf! donc

Ruf! donc

f *p* *p* *f*

p

3287b

PAMELA.

- bei! Schneller Tod, droht uns schon! Kommt herbei, kommt her-
 - cours ou en veut à nos jours ou en veut à nos

MYLORD.

- bei! Schneller Tod, droht uns schon! Kommt herbei, kommt her-
 - cours ou en veut à nos jours ou en veut à nos

P. - bei!
 jours.

LORENZO.

Was ist denn, wa - rum dies Ge - schrei! Ein Britte
 Qu'est-ce donc par - lez je vous pri - e C'est un an -

MY. - bei!
 jours.

Signor Sol - dat,
 Messié l'ar - cher

LORENZO.

ist's undein Weibchen schön und rei - zend!
 - glais u - ne fem - me jeune et jo - li - e

MYLORD.

Signor Sol - dat. Vor Zorn wollt ichi ver -
 messié l'ar - cher j'é - tais dans le co -

PAMELA.

Und ich vor Angst und Qual! O mein Ge.
 Et moi je me mourrais (Giebt Pamela ein Riechfläschchen.) je me mour.

MYLORD.

geh - en Ach, My - lady, ach, Pamela! Ja,
 - lè - re My - la - dy Pame - lu ma

P.
 - mahl!
 - rats

MY.
 ich bin hier My - lady, diese Da - me ist meine er - schrocke - ne Ge -
 chè - re My - la - dy c'est ma fem - me elle é - tait sensible à l'in - fi -

Allegretto. (Sich etwas erholend.)
 ♩ = 100. (Se soulerant à peine.)

P.
 Ach wel - che Qual ge - währt das Rei - sen, ich kann I - ta - li - en nicht
 Ah quel roya - ge a - bo - mi - nab - le en vé - ri - té c'est ef - fray -

MY.
 - mahl!
 - ni.

PAMELA.

prei - sen, Sig - nör der Räu - ber war so grob und un - ga - lant, ein schlechter
 - a - ble ce mon - sieur le - brigand s'é - tait con - duit vraiment en gent - le -

Gent - le man vom Land! Nach Eng - land will ich geh - en, will I -
 - man bien peu ga - lant je n'a - vais plus l'en - vi - e de re -

- ta - lien nicht mehr seh - en, mei - ne Hü - te, mei - ne Bän - der, die
 - voir l'I - ta - li - e mes cha - peaux mes den - tel - les mes

Kleider und Ge - wänder, al - les wird ver - lo - ren sein, al - les
 ro - bes les plus bel - les répon - dez où sont el - les est -

PAMELA.

(zu Mylord.)
(à Mylord.)

wird ver. lo. ren sein!
il malheur plus grand.

Wenn sie mich im Zorn jetzt se. hen,
Oui My. lord cette a. ven. tu. re

hab ich Grund der für sich spricht,
me met. tait dans le courroux

und My. lord ich will ge.
je vou. lais je vous le

.ste. hen, wei. ter, wei. ter reis' ich nicht, wenn sie mich im Zorn jetzt seh. en,
ju. re plus voy. a. ger a. vec vous oui My. lord cette a. ven. tu. re

hab ich Grund der für sich spricht,
me met. tait dans le cour. roux

und My. lord ich will ge.
je vou. lais je vous le

ZERLINE.

PAMELA.

. ste . hen, ja ich muss ge . ste . hen, wei . ter, wei . ter reis' ich
 ju . re je vou . luis je vous le ju . re plus voy . a . ger a . ver

f *p* *colla parte.*

ZERLINE.

PAMELA.

nicht.
 vous

LORENZO.

MYLORD.

MATTEO.

TENOR.

BASS.

Ge . wiss treibt hier in die . sen
 Je trem . ble qu'en ce voi . si .

Es will dies Miss . ge . schieh mir
 Non non ja . mais plus de voy .

Man sagt, dass hier in die . sen Gründen,
 On pré . tend qu'en ce voi . si . na . ge

Ich fin . de hier in die . sen
 Non non ja . mais plus de voy .

Ge . wiss treibt hier in die . sen
 Je trem . ble qu'en ce voi . si .

Man sagt, dass hier in die . sen Gründen,
 On pré . tend qu'en ce voi . si . na . ge

Man sagt, dass hier in die . sen Gründen,
 On pré . tend qu'en ce voi . si . na . ge

CHOEUR.

Man sagt, dass hier in die . sen Gründen,
 On pré . tend qu'en ce voi . si . na . ge

Man sagt, dass hier in die . sen Gründen,
 On pré . tend qu'en ce voi . si . na . ge

p *staccato.*

Z. Gründen, Fra Dia . vo . lo sein bö . ses
 . na . ge ce har . di bri . gaud n'ait pa .

P. kün . den! o, trotz nicht auf Muth und
 . a . ge e'e . tait un point bien ré . so .

L. Fra Dia . vo . lo sein Spielchen macht!
 de . puis quel . que temps on l'a vu

MY. Gründen, nicht das von mir er . wünsche
 . a . ge pour longtemps j'en suis re . ve .

MA. Gründen, Fra Dia . vo . lo sein bö . ses
 . nu . ge ce har . di bri . gaud n'ait pa .

Fra Dia . vo . lo sein Spielchen macht!
 de . puis quel . que temps on l'a vu

Z. Spiel, o eilt den Räu . ber auf . zu .
 . ru je trem . ble qu'en ce roi . si .

P. Glück, hier wirst du kei . ne Freu . de
 . lu non non ja . mais plus de roy .

L. Nur Muth, dass wir den Räu . ber fin . den,
 on pré . tend qu'en ce roi . si . na . ge

MY. Glück Man soll am näch . sten Baum mich
 . nu non non ja . mais plus de roy .

MA. Spiel, o eilt den Räu . ber auf . zu .
 . ru je trem . ble qu'en ce roi . si .

Nur Muth, dass wir den Räu . ber fin . den,
 on pré . tend qu'en ce roi . si . na . ge

sempre pp

Z. fin . den, na . ge stellt sei . ner ce har . di Grausam . keit ein bri . gand n'ait pa .

P. fin . den, a . ge und keh . re nie hie . her zu . cré . tait un point bien re . so .

L. ge . denkt des Loh . nes der euch lacht! de . puis quel . que temps on l'a vu

MY. bin . den, a . ge keh . r ich je . mais hie . her zu . pour long . temps j'en suis re . ve .

MA. fin . den, na . ge stellt sei . ner ve har . di Grausam . keit ein bri . gand n'ait pa .

ge . denkt des Loh . nes der euch lacht!
de . puis quel . que temps on l'a vu *sempre staccato.*

Z. Ziel, ru ge . wiss treibt hier in die . sen je trem . ble qu'en ce voi . si .

P. rü . ck tu es will dies Miss . ge . schick mir non non ja . mais plus de roy .

L. Man sagt, dass hier in die . sen Gründen, on pré . tend qu'en ce voi . si . na . ge

MY. rü . ck nu ich fin . de hier in die . sen non non ja . mais plus de roy .

MA. Ziel, ru ge . wiss dass hier in die . sen je trem . ble qu'en ce voi . si .

Man sagt, dass hier in die . sen Gründen,
on pré . tend qu'en ce voi . si . na . ge

p

Z. Gründen, Fra Dia . vo . lo sein ho . ses
 . na . ge ce hur . di bri . gaud n'ait pu .

P. kün . den! o tro . tze nicht auf Muth und
 . a . ge c'é . fait un point bien ré . so .

L. Fra Dia . vo . lo sein Spielchen macht,
 de . puis quel . que temps on l'a vu

MY. Gründen, nicht das von mir er . wünschte
 . a . ge pour longtemps j'en suis re . ve .

MA. Gründen, Fra Dia . vo . lo sein Spielchen
 . na . ge ce hur . di bri . gaud n'ait pu .

Fra Dia . vo . lo sein Spielchen mach,
 de . puis quel . que temps on l'a vu

Z. Spiel.
 . ru

P. Glück!
 . tu

L.

MY. Glück.
 . nu

MA. macht.
 . ru

f Fort um ihm auf . zu . fin . den, denkt welchem Lohn dem Sieger la chet, o
f gagnons a . vec cou . ra . ge ga . gnons gagnons a . rec cou . ra . ge le

Z. Sie ei - len, sie ei - len um ihn auf zu - fin - den,
je trem - ble je trem - ble qu'en ce voi - si - na - ge

P. hier werd ich nicht Freu.de, nicht Freude fin - den,
non non non non non non plus de roy - a - ge

L. Fort Freunde, fort Freunde ihn zu fin - den,
mes a - mis mes a - mis du cou - ra - ge

MY. Man soll mich, man soll mich am Bau.me bin - den,
non non non non non non plus de roy - a - ge

MA. Sie ei - len, sie ei - len um ihn auf zu - fin - den,
je trem - ble je trem - ble qu'en ce voi - si - na - ge

den.ket welch ein Lohn dem Sie.ger da. für lacht, o
prix qui nous est du le prix qui nous est du gag -

Z. sie ei - len, stel.len sei - ner Grau.sam.keit ein Ziel.
que ce har - di brigand ce brigand n'ait pa - ru

P. nein, nein, nein, nein nie, mals kehr ich hier zu - rück. Nach
non non non c'e - tait un point bien re - so - lu. Je

L. fort Freunde, fort, den.ket welch ein Lohn euch lacht.
et le ban - dit et le ban dit est per - du.

MY. kehr ich einst, kehr ich je - mals lie.her zu - rück.
non non non pour longtemps j'en suis re - re - nu.

MA. ein rei.cher Lohn, ein rei.cher Lohn der Mei. lacht.
que ce har - di bri.gand ce bri - gand n'ait pa - ru

den.ket welch ein Lohn, welch ein Lohn dem Sie.ger lacht.
nous a - vec cou - ra - ge le prix qui nous est du.

PAMELA.

Eng-land will ich geh-en, will I-ta-lien nicht mehr seh-en, mei-ne
n'a-cuis plus l'en-vie-e de re-voir l'I-ta-li-e mes chu-

Hü-te, mei-ne Bän-der, die Klei-der die Ge-wän-der, al-les
peaux mes den-tel-les mes ro-bes les plus bel-les ré-pon-

wird ver-lo-ren sein, al-les wird ver-lo-ren sein.
-dez où sont el-les est-il mal-heur plus grand.

(zu Mylord.)

(à Mylord.)

Wenn sie mich im Zor-ne seh-en, hab ich Grund der für sich
Oui My-lord cette a-ven-tu-re me met-tait dans le cour.

PAMELA.

spricht, *rour* und My-lord ich will ge-steh-en, wei-ter, wei-ter reis' ich
je rou-lais je vous le ju-re plus roy-a-ger a-rec

nicht, wenn sie mich im Zor-ne sch-en, hab ich Grund der für sich
vous oui My-lord cette a-ven-tu-re me met-tait dans le cour.

spricht, *-rou-r* und My-lord ich will ge-steh-en, ja ich
je rou-lais je vous le ju-re je rou-

muss ge-steh-en, wei-ter, wei-ter reis' ich
-lais je vous le ju-re plus roy-a-ger a-rec

colla parte.

PAMELA. Ge. wiss treibt hier in die. sen
Je trem. ble qu'en ce roi. si.

nicht.
LORENZO. Es will dies Miss. ge. schick mir
Non non ja. mais plus de voy.

Man sagt, dass hier in die. sen Gründen,
MYLORD. On pré. tend qu'en ce roi. si. na. ge

MATTEO. Ich fin. de hier in die. sen
Non non ja. mais plus de voy.

TENOR. Man sagt dass hier in die. sen
Je trem. ble qu'en ce roi. si.

CHOEUR. BASS. Man sagt, dass hier in die. sen Gründen,
On pré. tend qu'en ce roi. si. na. ge

pp

Tempo I°

Z. Gründen, Fra Dia. vo. lo sein bö. ses
- na. ge ce har. di bri. gand n'ait pu.

P. kün. den, o trot. ze nicht auf Muth und
- a. ge c'était un point bien ré. so.

L. Fra Dia. vo. lo sein Spielchen macht,
de. puis quel. que temps on l'a vu

MY. Gründen, nicht das von mir ge. wünschte
- a. ge pour longtemps j'en suis re. re.

MA. Gründen, Fra Dia. vo. lo sein Spielchen
- na. ge ce har. di bri. gand n'ait pa.

Fra Dia. vo. lo sein Spielchen macht,
de. puis quel. que temps on l'a vu

Z. Spiel, sie ei - len um ihn auf - zu -
- ru je trem - ble qu'en ce roi - si -

P. Glück, hier wirst du kei - ne Freu.de
- tu non non ja - mais plus de roy -

L. Nur Muth, dass wir den Räu - ber fin - den!
ou pré - tend qu'en ce roi - si - na - ge

MY. Glück, man soll am nächsten Baum ich
- nu non non ja - mais plus de voy -

MA. macht, sie ei - len um ihn auf - zu -
- ru je trem - ble qu'en ce voi - si -

Nur Muth, dass wir den Räu - ber fin - den!
ou pré - tend qu'en ce voi - si - na - ge
sempre stacc.

Z. - fin - den, stel - len der Grausamkeit ein
- na - ge ce har - di bri - gand n'ait pa -

P. fin - den, nie - mals kehr ich hie - her zu -
- a - ge c'é - tait un point bien ré - so -

L. ge - denkt des Loh - nes der uns lacht!
de - puis quel - que temps on l'a vu

MY. hin - den, kehr ich je - mals hie - her zu -
a - ge pour long temps j'en suis re - ve -

MA. fin - den, ein rei - cher Lohn der Müh - e
- na - ge ce har - di bri - gand n'ait pa -

ge - denkt des Loh - nes der uns lacht!
de - puis quel - que temps on l'a vu

Z. Ziel.
- ru

P. - rüch!
- tu

L. Man sagt, dass hier in die - sen Gründen,
on pré - tend qu'en ce roi - si - na - ge

MY. - rüch!
- nu

MA. lacht,
- ru

ge - wiss treibt hier in die - sen
je trem - ble qu'en ce roi - si -

Es will dies Miss - ge - schick mir
non non ja - mais plus de roy -

er - hängt am Baum soll man mich
non non ja - mais plus de roy -

man sagt, dass hier in die - sen
je trem - ble qu'en ce roi - si -

Man sagt, dass hier in die - sen Gründen,
on pré - tend qu'en ce roi - si - na - ge

pp

Z. Gründen,
na - ge

P. kün - den,
a - ge

L. Fra Dia - vo - lo sein Spielchen macht.
de - puis quel - que temps on l'a vu

MY. fin - den,
a - ge

MA. Gründen,
na - ge

Fra Dia - vo - lo sein hö - ses
ce har - di bri - gand n'ait pa -

o - trot - ze nicht auf Muth und
c'é - tait un point bien ré - sa -

kehr ich je - mals lie - her zu.
pour longtemps j'en suis ré - ve -

Fra Dia - vo - lo sein Spielchen
ce har - di bri - gand n'ait pa -

Fra Dia - vo - lo sein Spielchen macht.
de - puis quel - que temps on l'a vu

Z. Spiel.
ru

P. Glück.
lu

L.

MY. rück.
nu

MA. macht.
ru

f Fort, um ihn auf - zu - fin - den, denkt welcher Lohndem Sieger lä - chet, o

f gag - nous a - vec cou - ra - ge gagnons gagnons a - vec cou - ra - ge le

Z. sie ei - len, sie ei - len um ihn auf - zu - fin - den,
je trem - ble je tremble qu'en ce voi - si - na - ge

F. hier werd ich nicht Freude, nicht Freu.de fin - den,
non non non non non plus de roy - a - ge

L. Fort Freunde, fort Freunde, ihn zu fin - den,
mes a - mis mes a - mis du cou - ra - ge

MY. man soll mich au Bau, me er. hängt nun fin - den,
non non non non non plus de voy - a - ge

MA. sie ei - len, sie ei - len um ihn auf - zu - fin - den,
je trem - ble je tremble qu'en ce voi - si - na - ge

p denket welcher Lohndem Sieger da - für lacht, o

p prix qui nous est du le prix qui nous est du ga -

Z. sie ei - len, stel - len sei - ner Grau - sam - keit ein Ziel!
 que ce har - di bri - gand ce bri - gand n'ait pa - ru

P. nein nein nein nein nie - mals kehr ich hier zu - rück.
 non non non ~~non~~ ~~o'é - tait un~~ point bien ré - so - lu

L. fort Freunde fort, den - ket welch ein Lohn euch lacht.
 et le ban - dit et le ban - dit est per - du

MY. kehr ich einst, kehr ich je - mals nie - her zu - rück,
 non non non *pour longtemps* j'en suis re - ve - nu

MA. ein rei - cher Lohn, ein rei - cher Lohn der Müh. e lacht.
 que ce har - di bri - gand ce bri - gand n'ait pa - ru

den - ket welch ein Lohn, welch ein Lohn dem Sie - ger lacht.

-gnons a - vec cou - ra - ge le prix qui nous est du

Trombe.

f *ff*

Z. Wie will mein Loos ich frei
 je re - dou - te sa - ra

P. Nein ich will nicht mehr rei - sen, will nicht mehr
 non non plus de voy - a - ge plus de voy -

L. Fort Ka - me - ra - den fort, fort Ka - me -
 mes a - mis du cou - ra - ge du cou -

MY. man soll am Baum er - hängt, er - hängt mich
 non non plus de voy - a - ge plus de voy -

MA. Fort Freunde eilt, o eilt, ei - let
 je re - dou - te sa - ra je

Fort Ka - me - ra - den fort, fort Ka - me -

gagnons a - vec cou - ra - ge a - vec cou -

Corni.

ff

Z. sen, kehrt Lo ren zo
ge que mon

P. rei - sen nein nein nein nein nein nein nein
a - ge non non non c'est un

L. ra - den nur fort, nur fort dem
ra - ge le ban

MY. fin - den, er hängt mich fin - den,
a - ge non pour long - temps j'en

MA. fort! Freun - de eilt dem Räu - ber
trüm - ble que ce bri - gand que ce bri -

ra - den fort fort fort fort dem

ra - ge ga - gnons le prix qui

Z. bald hier zu rück! wie will mein Loos ich frei
coeur est é - mu je re - doute sa ra -

P. Ent - schluss steh et fest, nein ich will nicht mehr rei
point bien ré - so - lu non non plus de voy - a

L. Räu - ber nach! fort Ka - me - ra - den fort,
dit est per - du mes a - mis du cou - ra -

MY. kehre ich je zu rück man soll am Baume r. hängt,
suis bien re - ie - nu non non plus de voy - a

MA. nach, eilt ihm nach fort Freunde eilt, o eilt
- gund n'ait pa - ra je re - doute sa - ra

Räu - ber nach fort Ka - me - ra - den fort,
nous est du gagnons a - vec cou - ra -

Z. sen kehrt Lo - ge

P. sen, will nicht mehr rei - sen nein nein nein
ge plus de voy - a - ge non non non

L. - fort Ka - me - ra - den nur fort, nur
ge du cou - ra - ra - ge

MY. er - hängt mich fin - den, er hängt mich
- ge plus de voy - a - ge non pour long -

MA. - ge ei - let fort, fort Frem - de
je je trem - ble que ce bri -

fort Ka - me - ra - den fort fort fort

- ge a - vec cou - ra - ge gu - guons le

Z. - ren que zo mon bald coeur hier est zu rü - ck,
que mon coeur est é - mu

P. nein mein Ent - schluss steh et fist. Wel, che Qual gewährt das
c'est un point bien ré - sa - lu non non non plus de roy.

L. fort, dem Räu - ber nach,
le ban dit est per - du

MY. fin - den, keh - r' ich je zu rü - ck, ja, man soll er - hängt mich
temps j'en suis bien re - ve - nu non non non plus de roy.

MA. eilt dem Räu - ber nach, eilt ihm nach!
- gand que ce bri - gand ait pa - ru

fort, dem Räu - ber nach!

prix qui nous est du Flauti.

Fagotti.

Z. kehrt Lo-ren-zo zu-rück,
que mon cœur est é-mu

P. ~~Rei-sen!~~
~~-a-ge~~ ach mein Schicksal will ich frei-sen,
~~non non non plus de voy-a-ge~~

L. fort dem Räuber nur nach,
le ban-dit est per-du

MY. fin-den
-a-ge ja, man soll erhängt mich fin-den,
non non non plus de voy-a-ge

MA. fort dem Räuber nur nach,
ce bri-gand ait pa-ru

fort dem Räu-ber nur
ce brigand ait pu-

fort dem Räuber nur nach,
le prix qui nous est du

fort dem Räu-ber nur
le prix qui nous est

Z. -rück kehrt er zu- rück keh-ret er bald
mu ah que mon cœur ah que mon cœur

P. bin ich nach Haus nur erst zu-rück,
non non non non plus de voy-a-

L. nach, fort fort fort fort dem Räu-ber nach,
-du mes a-mis a-mis du cou-ra-

MY. kehr' ich in die-ses Land zu-rück,
non non non non plus de roy-a-

MA. nach, fort fort fort fort dem Räu-ber nach,
-ru je trem-ble qu'en ce roi-si-na-

nach, fort fort fort fort dem Räu-ber nach,
du ga-gnons ga-gnons a-recou-ra-

3287b

Z. *est* zu rück. é - mu.

P. *bin ich erst nach Haus* zu rück. *est un point bien ré - so - lu.*

L. *mir mu - thig fort* ihm nach! *le ban - dit est* per - du.

MY. *kehr' ich in dies Land* hier zu rück. *pour longtems j'en suis* re - ve - nu.

MA. *die - sem Räu - ber* mir nach! *ce bri - gand ait* pu - ra.

53

mir mu - thig fort ihm nach! *le prix qui nous* est du.

mir mu - thig fort ihm nach! *le prix qui nous* est du.

(Die Soldaten

sammelten sich um Lorenzo.)

f

ff

N^o 2. DUETTINO.

MYLORD. PAMELA.

MYLORD.

Allegro ma non troppo. ♩ = 126.

PIANO.

P staccato.

Ich möchte gern, ich möchte gern bewundert sie My. la. dy
 Je voulais bien je rou. lais bien que l'outrouze vous très ai.

selin, der Fas. hio. na. ble soll von fern, vor ih. rer An. muth Rei. zen
 mable et que de loin maint fas. hio. nable admire aus. si ro. tre main.

MYLORD.

stein, das möcht'ich gern, das möcht'ich gern, doch dass der
 - tien je rou - lais bien je rou - lais bien je rou - lais

Stutzer je . den Tritt be . krit . telt, wit . zelt und bespricht uns folgt mit
 bien mais qu'en tous les lieux ou je passe en lorgnant vous a - rec au -

un . verschäm . tem un . ver . schäm . tem Schritt, das will ich nicht das will ich
 - dace un ga - lan . tin sui . vre vos pas je voulais pas je voulais

nicht nein nein nein nein nein nein nein, das will will will will will ich
 pas je rou - lais pas je rou - lais pas non non non non non non non

MYLORD.

nicht God-dam! Das will ich nicht will will will will will will ich
 non god-dam je vou-lais pas non non non non non non non

nicht Goddam nein nein nein nein das will ich nicht, das will ich
 non goddam je voulais pas je voulais pas je voulais

nicht, das will ich nicht.
 pas je voulais pas.

2^{me} COUPLET.

MYLORD.

Ich bin so gut, ich bin so gut, sie müs-sen mir das ein-ge-
 Je vou-lais bien je vou-lois bien pa-yer les bijoux et la

steh'n, um sie mo - dern geschmückt zu seh'n verschwen - de ich mein Hab und
soie et pour qu'à la mode on vous voie par au dé - pen - ser tout mon

Gut, ich bin so gut, ich bin so gut, doch ging es
bien je vou - lais bien je vou - lais bien je vou - lais

mir nach ih - rer Bit - te müsst ich nach des Lan - des Sit - te hier ein
bien mais moi sui - vre vo - tre mé - thode mais être un époux à la

Ci - eis - he - o Ci - eis - he - o sein das will ich nicht, das will ich
mo - de comme on en voit tant i - ci - bas je vou - lais pas je vou - lais

nicht nein nein nein nein nein nein nein, das will will will will will ich
 pas je vou-lais pas je vou-lais pas non non non non non non non

nicht Goddam! das will ich nicht will will will will will will ich
 non goddam je vou-lais pas non non non non non non non

nicht Goddam! nein nein nein nein das will ich nicht, das will ich
 non goddam je voulais pas je voulais pas je voulais

nicht, das will ich nicht.
 pas je voulais pas.

Ich möch.te gern, ich möch.te gern ge.magt mich zei.gen ih.com
Je vou.lais bien je voulais bien e.tre sage et ju.mais co.

Lo.be spä.ren in der Gar.de ro.be, spä.ren in der Gar.de.
quette et s'il le faut pour ma toi. let.te ne plus dé.pen.ser jamais

.roh, das möcht' ich gern, so gern, so gern, dann mein Ge.
rien je vou.lais bien je vou.lais bien je vou.lais

.müth ist sanft und still, Ge.hor.sam ist mir ste.te Pflicht, doch trotz man
bien car par gout et par ca.rac.tè.re je suis très dou.ce d'or.di.

mir und ruft ich will, ich will, dann will ich nicht, dann will ich
naire mais dès qu'on dit je veux je voulais pas je voulais

PAMELA.

nicht nein nein nein nein nein nein dann will ich nicht will will ich
 pas je vou-lais pas je vou-lais pas non non non non non non non

nicht My-lord, dann will ich nicht will will will will will will ich
 non My-lord je vou-lais pas non non non non non non non

nicht Mylord, nein nein nein nein dann will ich nicht, dann will ich
 non Mylord je rou-lais pas je rou-lais pas je voulais

nicht, dann will ich nicht.
 pas je voulais pas.

Nº 3 QUINTETTO.

ZERLINE, PAMELA, MARQUIS,
MYLORD, MATTEO.

Allº moderato.

PIANO.

Musical notation for the first system of the piano accompaniment, featuring treble and bass staves with a piano (*p*) dynamic marking.

Musical notation for the second system of the piano accompaniment.

Musical notation for the third system of the piano accompaniment.

MATTEO.

(Sieht in die Scene.)

Seht ein Wa . gen hält
Un Landau qui s'ar.

Musical notation for the first system of Matteo's vocal line and piano accompaniment, including a forte (*f*) dynamic marking.

Musical notation for the second system of Matteo's vocal line and piano accompaniment, including a forte (*f*) dynamic marking.

still, welch ein Glück für un . ser Haus, ein Ca . va . lier steigt
rète ah! quel hon . neur ex . trè . me c'est quel que grand seig .

Sel' ich recht? ja er
 Qu' ai-je vu c'est lui

aus, und wohnen will er hier, ja wohnen will er hier,
 -neur qui vient lo-ger i-ci oui c'est un grand sei-gneur

PAMELA. (Betroffen.)

J a es ist der Mar-quis,
 MARQUIS. C'est monsieur le Mar-quis,

My-la-dy treff' ich
 Comment c'est My-la-

ist es,
 mè-me

es ist der Herr Marquis
 comment c'est en-core lui

ZERLINE. *Andantino.* ♩ = 108.

Was hör' ich, sie ist es, wie fes-selt sie sein
 PAMELA. C'est el-le c'est el-le que cher-çait mon-sieur

Was sel' ich, er ist es, er folg-te dreist uns
 MARQUIS. Sur-pri-se nou-vel-le il a sui-vi nous

hier! Was sel' ich, sie ist es, mir läch-elt heut' das
 MYLORD. dy que rois-je c'est el-le c'est la char-man-te

Was sel' ich, er ist es, er folg-te dreist uns
 MATTEO. Sur-pri-se nou-vel-le comme il re-gar-de

Was sel' ich, sie ist es, es scheint als su-che
 C'est el-le c'est el-le que cher-çait mon-sieur

P Andantino. ♩ = 108.

Z.
küh . ner Blick, was hör' ich, sie ist es wohl
le Mar . quis c'est et . le c'est et . le dont

P.
bis . hie . her, wen seh' ich, er ist es ich
Jus . qu'à . ci sur . pri . se nou . vel . le com .

MA.
schön . ste Glück, wen seh' ich, sie ist es Welch
My . la . dy que vois . je c'est et . le que

MY.
bis . hie . her, ihm fes . selt, die Lie . be, ich
My . la . dy sar . pri . se nou . vel . le com .

M.
sie sein Blick, was seh' ich, sie ist es ihm
le Mar . quis c'est et . le c'est et . le dont

Z.
läch . elt ihm das Glück, er
son cœur est' é . pris c'est

P.
zweif . le nun nicht mehr er fand mich
ment c'est en . core lui sur . pri . se nou .

MA.
schö . ner Au . gen . blick, die Hol . de seh' ich
je re . trouve i . ci c'est et . le c'est

MY.
zweif . le nun nicht mehr.

M.
läch . elt heut' das Glück, was hör' ich,
son cœur est' é . pris c'est et . le

Z. fand sie wie der
el le c'est el le

P. wie der
ret le

MA. wie der mir lächelt heu
el le cest la charman

MY. er folg te hie her
sur pri se nou vel le

M. sie ist es
c'est el le

Z. ja er traf sie
que cherchait monsieur le Mar.

P. er folg te dreist mir bis hie her
il a sui ei nous jus-qu'i ci

MA. te das Glück
te My la dy

MY. zwei feln kann ich nun nicht
comme il re-gar-de My-la

M. ja es sucht sie sein Blick
que cherchait le Mar. quis

Z.
hier, was hör' ich, sie ist es, wie les - selt sie sein
quis c'est el - le c'est el - le que cher - chait mon - sieur

P.
was seh' ich, er ist es, er folg - te dreist uns
sur - pri - se nou - vel - le il a sui - vi - nous

MA.
was seh' ich, sie ist es, mir läch - elt heut' das
que vois - je c'est el - le c'est la cher - man - te

MY.
mehr, was seh' ich, er ist es, er folg - te dreist uns
dy sur - pri - se nou - vel - le comme il re - gar - de

M.
was hör' ich, sie ist es, es scheint als su - che
c'est el - le c'est el - le que cher - chait mon - sieur

Z.
küh - ner Blick, was hör' ich sie ist es, wohl
le Mar - quis c'est el - le c'est el - le dont

P.
bis - hie - her, was seh' ich er ist es, ich
jus - qu'i - ci sur - pri - se nou - vel - le com -

MA.
schön - ste Glück was seh' ich sie ist es, welch
My - la - dy que vois je c'est el - le que

MY.
bis - hie - her, ihn fes - selt die Lie - be, ich
My - la - dy sur - pri - se nou - vel - le com -

M.
sie sein Blick, was hör' ich sie ist es, ihn
le Mar - quis c'est el - le c'est el - le dont

Z. läch - elt ihm das Glück er
son cœur est e - pris c'est

P. zweif - le nun nicht mehr er fand mich
ment c'est en - core lui sur pri - se nou -

MA. süs - ser Au - gen - blick ja die hol - de seh ich
je re - trouve i - ci c'est el - le c'est

MY. zweif - le nun nicht mehr
ment c'est en - core lui

M. läch - elt heut' das Glück was seh' ich
son cœur est é - pris c'est el - le

Z. fand sie wie - der
el - le c'est el - le

P. wie - der
rel - le

MA. wie - der mir lächelt heu -
el - le c'est la charman -

MY. er folg - te hier
sur pri - se nou - vel - le

M. sie ist es
c'est el - le

Z. ja er traf sie
que cherchait monsieur le Mar.

P. er folg - te dreist uns bis hie - her
il a sur - ri nous jus - qu'i - ci

MA. - te das Glück
te My - la - dy

MY. zwei - feln kann ich nun nicht
comme il re - gar - de My - la -

M. ja es sucht sie sein Blick,
que cherchait le Mar - quis

Z. hier, wie fes - selt, wie fes - selt sie sein kü - ner Blick, wie fes - selt, wie
quis c'est el - le c'est el - le que cherchait le Mar - quis c'est el - le c'est

P. er ist es, er folg - te bis hie - her, er folg - te, er
sur pri - se comment c'est en - core lui sur pri - se com -

MA. sie ist es, mir läch - elt heut' das Glück, sie ist es, welch
c'est el - le que je re - trouve i - ci c'est el - le que

MY. mehr, ihm fes - selt die Lieb', kein Zwei - fel mehr, ihm fes - selt die
dy sur pri - se comment c'est en - core lui sur pri - se com -

M. sie ist es ihm läch - elt heut' das Glück, ihm läch - elt ihm
c'est el - le que cher - chait le Mar - quis c'est el - le que.

Z. festsetzt sie sein küh - ner Blick, und ihm lacht heut' das Glück.
 et - le que cherchait le Marquis que cherchait le Marquis.

P. folg - te bis hie - her, uns bis hie - her.
 ment c'est en - core lui c'est en - core lui.

MA. schö - ner Au - gen - blick ich find' sie hier.
 je re - trouve i - ci re - trouve i - ci.

MY. Lieb' kein Zwei - fel mehr kein Zwei - fel mehr.
 ment c'est en - core lui c'est en - core lui.

M. läch - elt heut' das Glück ihm lacht das Glück.
 cher - chait le Mar - quis oui le Mar - quis.

All^o assai. $\text{♩} = 120$.

MARQUIS.

Nur Geduld, ihr braucht euch
 J'ai le temps pour - quoi vous ha -

MATTEO.

Sig - nor was ste - het zu Be - feh - le,
 Que l'on ser - ve sa seigneu - ri - e

MA
 nicht so sehr zu wei - len, denn bis mor - gen den - ke ich bei euch zu
 ter je compte en cette ho - tel - le - ri - e jus - qua de - main ma - tin res -

MA
 wei - len, ja bis mor - gen bleib' ich hier.
 ter jus - qua de main ma - tin res - ter.
 MYLORD.
 Ver - neh - men
 Vous l'en - ten -

MY.
 sie, Ver - neh - men sie, er ce will
 dez vous l'en - ten - dez ce dé -

MY.
 län - ger hier wei - len und das ge - schieht nicht we - gen
 part quil re - tar - de cé - tait pour vous as - su - ré -

MY.

mir, nein. ih - ret - we - gen bleibt er hier, blos ih - ret - we - gen bleibt er
 ment c'é - tait pour vous as - su - ré - ment c'é - tait pour vous as - su - re -

MARQUIS.

Ja ich folg' den Scher - zen die Zu - fall mir beut, zur
 La bon - ne fo - li - e mon âme est ra - vi - e la

MY.

hier.
 ment.

MA.

Tän - de - lei mit Her - zen ist Glück und Lieb' be - reit
 for - tune et l'a - mour ce - con - dent tous mes vœux

PAMELA.

Ja es ist die Lie - be, die aus ihm spricht ent -
 De moi bien jo - li - e son âme est ra - vi - e est -

MA.

ja ich folg' den Scher - zen die der
 ta bon - ne fo - li - e la for -

P. flammt' ich die - se Trie - be, so kann, ich da - für nein nein
 ce ma faute à moi s'il é - tait a - mou - reux s'il é -

MA. Zu - fall bent, zur Tän - de -
 - tune et l'a - mour se - - con -

ZERLINE.

P. Ja es scheint die Da - me raubt ihm — die
 Oui çette é - tran - gè - re au - ra su lui

P. nein nein da - für kann ich nicht es ist die Lieb', es
 tait a - mou - reux a - mou - reux est - ce ma faute est -

MA. lei, mit Her - zen ist die Lie - be
 - dent mes voeux la for - tu - ne et l'a -

Z. Ruh', er wirft ihr süs - se Bli - cke voll Lie - be
 plai - re il lui fait les doux yeux les yeux d'un a - mou -

P. ist die Lieb' die aus ihm spricht, Er -
 ce ma fau - - te s'il est a - mou -

MA. und das Glück, die Lieb', das Glück be -
 - mour se - - con - dent se - con - dent mes

Z. zu es scheint die Da-me, sie raubt ihm die
 reux c'est el-le c'est el-le dont son coeur est

P. staunen fes_selt; die Sin-ne, es fes_selt die Sin-ne
 reux sur_pri-se sur_pri-se nou-vel-le comment c'est

MA. reit, ich such-te und fand sie, ich such-te und fand sie,
 reux c'est el-le c'est el-le c'est el-le que je re-

MY. ihm fes_selt, nur Lie-be, ihm fes_selt nur Lie-be,
 sur_pri-se sur_pri-se nou-vel-le comment c'est

M. was hör' ich, was seh' ich, er such-te und fand sie,
 c'est el-le c'est el-le c'est el-le dont son coeur

Z. Ru-he, er wirft ihr viel Bli-cke, der Lie-be, der
 é-pris c'est el-le c'est el-le dont son coeur est

P. Er-stau-nen es fes_selt die Sin-ne, Er-stau-nen
 en-core lui sur_pri-se nou-vel-le comment c'est

MA. ich dan-ke, dem Zu-fall dies Glück nur, dem Zu-fall
 trouve i-ci c'est el-le c'est el-le que je re-

MY. ich zwei-fle nicht län-ger, ich zwei-fle, nicht län-ger
 en-core lui sur_pri-se nou-vel-le comment c'est

M. ihm läch-elt das Glü-cke, ihm läch-elt das Glü-cke
 est é-pris c'est el-le c'est el-le dont son coeur

Z.
Lie - be viel Bli - cke der Lie - be zu.
é - pris c'est el - le c'est el - le

P.
es fes - selt mei - nen Sinn.
en - core lui en - core lui

MA.
dies Glück nur! ja ich folg' den
trouve i - ci la bon - ne fo -

MY.
nicht län - ger zwei - fle ich mehr.
en - core lui en - core lui

M.
ihm läch - elt - heut' das Glück,
est é - pris est é - pris

MA.
Scher - zen, die Zu - fall mir heut, zur Täu - de - lei mit
li - e mon ame est ra - vi - e la for - tune et la -

PAMELA.

MA.
Her - zen ist Glück und Lieb be - reit, ja ich
mour se - con - dent mes roeur la bon -

Ja es ist die
~~De moi bien jo -~~

P. 

Lie - be die aus ihm spricht, ent - flammt ich die - se
li - e son ame - est ra - vi - e est - ce ma faute à

MA. 

folg' den Scher - zen die der Zu - fall
ne fo - li - e la for - tune et



P. 

Trie - be, so kann ich da - für nein nein nein nein ich kann da - für
moi sil é - tait a - mou - reux sil é - tait sil é - tait a - mou -

MA. 

heut, zur Tän - de - lei mit
l'a - mour se - con - dent mes



ZERLINE.



Ha es scheint die Da - me rauht ihm die Ru - he, er
Oui cette é - tran - ge - re au - ra su lui plai - re il

P. 

nicht es ist die Lieb, es ist die
reux est - ce ma faute est - ce ma

MA. 

Her - zen ist die Lie - be und das
roeux la for - tune et l'a - mour se -



Z. *wirft ihr süs - se Bli - cke voll Lie - be zu, es
lui fait les doux yeux les yeux d'un a - mou - reux c'est*

P. *Lieb, die aus ihm spricht, Er - stau - nen fes - selt,
fau - te s'il est a - mou - reux sur - pri - se*

MA. *Glück, die Lieb' das Glück he - reit ich such - te
con - dent se - con - dent mes coeur c'est el - le*

MY. *ihn fes - selt
sur - pri - se*

M. *was hör' ich,
c'est el - le*

Z. *schreinet, die Da - me sie raubt ihm die Ru - he, er
el - le c'est el - le dont son coeur est é - pris c'est*

P. *die Sin - ne es fes - selt die Sin - ne, Er - stau - nen
sur - pri - se nou - vel - le comment c'est en - core lui*

MA. *und fand sie, ich such - te und fand sie, ich dan - ke
c'est el - le c'est el - le que je re - trouve i - ci*

MY. *nur Lie - be ihm fes - selt die Lie - be, ich zweif - le
sur - pri - se nou - vel - le comment c'est en - core lui*

M. *was seh' ich er such - te und fand sie ihm läch - elt
c'est el - le c'est el - le dont son coeur est é - pris*

Z. wirft ihr viel Bli - cke voll Lie - be voll Lie - be viel
el - le c'est el - le dont son cœur est é - pris c'est

P. es fes - selt, die Sin - ne, Er - stau - nen es fes - selt
sur - pri - se nou - vel - le comment c'est en - core lui

MA. dem Zu - fall, dies Glück nur, dem Zu - fall dies Glück nur,
c'est el - le c'est el - le que je re - trouve i - ci

MY. nicht län - ger, ich zweifle nicht län - ger ihn fes - selt
sur - pri - se nou - vel - le comment c'est en - core lui

M. ihm läch - elt, das Glück hier, das Glück hier was hör' ich
c'est el - le c'est el - le dont son cœur est é - pris

Z. Bli - cke, viel Bli - cke voll Lie - be zu es scheint dass die - se
el - le c'est el - le que cherchait monsieur le Marquis c'est

P. die Sin - ne, es fes - selt die Sin - ne, es fes - selt
sur - pri - se nou - vel - le comment c'est comment c'est

MA. ich dan - ke, dem Zu - fall dies Glück nur er füh - ret
c'est el - le c'est el - le c'est el - le oui c'est la

MY. nur Lie - be, ihn fes - selt nur Lie - be ich zweifle
sur - pri - se nou - vel - le comment c'est comment c'est

M. was seh' ich, er such - te und fand sie, ihm läch - elt
c'est el - le c'est el - le c'est el - le dont son cœur

cres.

Z. Da - me, ihm raubt
el - le que cher - chait

P. die Sin - ne
en - core lui

MA. zu - mei - ner Da - me mich, er
char - man - te My - la - dy c'est

MY. län - ger nicht
en - core lui

M. heut' das Glück,
est é - pris

ihm
dout

f *p*

Z. die Ruh
le Mar - quis es
c'est

P. stau - nen fes - selt mei - nen Sinn
a sui - vi nous jus - qu'i - ci

MA. führt zu mei - ner Da - me mich
la char - man - te My - la - dy

MY. nein ich zweif - le län - ger nicht
il re - gar - de My - la - dy

M. läch - elt heu - te hier das Glück
son cœur son cœur est é - pris

3287b

Z. *scheinet die Da-me sie raubt ihm die Ru-he, er*
el - le c'est el - le dont son cœur est é - pris c'est

P.

MA. *Er-stau-nen, es fes-selt die Sin-ne Er-stau-nen*
sur-pri-se nou-vel-le comment c'est en-core lui

ich such-te, ich such-te und fand sie, ich dan-ke,
c'est el - le c'est el - le que je re - trouve i - ci

MY. *ihn fes-selt, ihn fes-selt nur Lie-be ich zweif-le*
sur-pri-se nou-vel-le comment c'est en-core lui

M. *er such-te, er such-te und fand sie, ihm läch-elt*
c'est el - le c'est el - le dont son cœur est é - pris

Z. *wirft ihr viel Bli-cke der Lie-be, der Lie-be, viel*
el - le c'est el - le dont son cœur est é - pris c'est

P.

MA. *es fes-selt die Sin-ne, Er-stau-nen es fes-selt,*
sur-pri-se nou-vel-le comment c'est en-core lui

dem Zu-fall dies Glück nur, dem Zu-fall dies Glück nur,
c'est el - le c'est el - le que je re - trouve i - ci

MY. *nicht län-ger ich zweif-le nicht län-ger ihn fes-selt*
sur-pri-se nou-vel-le comment c'est en-core lui

M. *das Glück hier, ihm läch-elt das Glück hier, ihm läch-elt*
c'est el - le c'est el - le dont son cœur est é - pris

Z. Bli - cke, viel Bli - cke der Lie - be zur es scheint dass die - se
 el - le c'est el - le que chercheit mon - sieur le Mar - quis c'est

P. die Sin - ne, es fes - selt die Sin - ne, es fes - selt
 sur - pri - se nou - vel - le comment c'est comment c'est

MA. ich dan - ke, dem Zu - fall, dies Glück nur er füh - ret
 c'est el - le c'est el - le c'est el - le lui c'est la

MY. die Lie - be, ihm fes - selt, die Lie - be ich zweif - le
 sur - pri - se nou - vel - le comment c'est comment c'est

M. das Glück hier, ihm lüch - elt das Glück hier ihm lüch - elt
 c'est el - le c'est el - le c'est el - le dont son cœur

cres.

Z. Da - - - - - me, ihm raubt
 el - - - - - le que cher - chait

P. die Sin - ne, Er -
 en - core lui il

MA. zu mei - - - - - ner Da - me mich er
 char - man - - - - - te My - la - - - - - dy c'est

MY. län - ger nicht! nein
 en - core lui comme

M. heut' das Glück ihm
 est é - pris dont

P

Z. *so.*
die Ruh' es
le Mar - quis c'est

P. *f*
stau - nen fes - selt mei - nen Sinn, Er -
a sui - ri nous jus - qu'i - ci sur -

MA. *so.*
führt zu mei - ner Da - me mich er
la char - man - te My - la - dy c'est

MY. *f*
nein ich zweif - le län - ger nicht ich
il re - gar - de My - la - dy com -

M. *f*
läch - elt heu - te hier das Glück ihm
son coeur son coeur est é - pris c'est

ff

Z. *p*
scheint die Da - me, raubt ihm sei -
el - le c'est el - le que cher - chait

P. *p*
stau - nen es fes - selt jetzt mei - ne Sin - ne, er
pri - se nou - vel - le com - ment com - ment il

MA. *p*
führt zu mei - ner Da - me mich er
la char - man - te My - la - dy c'est c'est

MY. *p*
zweif - le län - ger län - ger nicht ihm
ment com - ment c'est en - core lui com -

M. *p*
läch - elt heu - te hier das Glück, ihm
el - le que cher - chait mon - sieur le

p

Z. *f*
le - ue - Ruh', es
Mar - quis c'est

P.
folg - te dreist mir bis hie - her, Er -
a sui - ri uous jus - qui - ci sur -

MA.
führt zu mei - ner Da - me mich, er
la char - man - te My - la - dy c'est

MY.
fes - selt hier die Lieb' ja ja ich
ment com - ment c'est en - core lui com -

M.
läch - elt heu - te hier das Glück, ihm
Mar - quis mon - sieur le Mar - quis c'est

ff

Z.
scheint die Da - me, raubt ihm sei -
el - le c'est el - le que cher - chait

P.
stau - nen es fes - selt jetzt mei - ne Sin - ne, er
pri - se nou - vel - le com - ment com - ment il

MA.
führt zu mei - ner Da - me mich, er
la char - man - te My - la - dy c'est c'est

MY.
zweif - le län - ger, län - ger nicht, ich
ment com - ment c'est en - core lui com -

M.
läch - elt heu - te hier das Glück, ihm
el - le que cher - chait mon - sieur le

p

Z.  *le ne Ruh'*
Mar - quis

P.  *folg - te droist mir bis he - her,*
a sui - vi nous jus - qu'i - ci

MA.  *führt zu mei - ner Da - me mich*
la char - man - te My - la - dy

MY.  *zweif - le län - ger, län - ger nicht,*
ment com - ment c'est en - core lui

M.  *läch - elt heu - te hier das Glück*
Mar - quis mon - sieur te Mar - quis



Z.  *er wirft ihr süs -*
que cher - chait mon -

P.  *er folg - te dreist*
~~*il a sui - vi*~~

MA.  *er führt zu mei -*
c'est la char - man -

MY.  *nein nein ich zweif -*
comme il re - gar -

M.  *ihm läch - elt heu -*
que cher - chait mon -



Z.
se Bli - - cke zu es
sieur le - - Mar - - quis que

P.
mir bis lie - - her er
nous jus - - qu'i - - ci il

MA.
ner Da - - me mich, es
te My - - la - - dy c'est

MY.
le län - - ger nicht, nein
de My - - lu - - dy comme

M.
te hier das Glück ihm
sieur le Mar - - quis que

Z.
scheint die Da - me raubt ihm sei - -
cher - chait mon - sieur le Mar - - quis

P.
folg - te dreist mir bis lie - her
a sui - ri nous jus - qu'i - ci

MA.
führt, es führt der Zu - fall heut' zu mei - ner
la char - man - te My - la - - dy que je re -

MY.
nein nein nein ich zweif - le län - -
il re - gar - de My - la - - dy

M.
läch - elt ja ihm läch - elt heut - te
cher - chait mon - sieur le Mar - - quis

Z. *le - ne Ruh' Mar - quis.*
 P. *bis hi - her. jus - qu' - ci.*
 MA. *Da - me mich. trouve i - ci.*
 MY. *- ger nicht. My - la - dy.*
 M. *hier das Glück. le Mar - quis.*

89

ff
ff

ff

ff

N^o 4 ROMANCE.

ZERLINE, MARQUIS.

Allegretto.

PIANO.

First system of the piano introduction. It features a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 6/8 time signature. The music begins with a forte (*f*) dynamic. The bass line consists of a steady eighth-note accompaniment. The treble line has a melodic line with some grace notes and a fermata over the first measure.

Second system of the piano introduction. The treble line continues with a melodic line, and the bass line continues with the eighth-note accompaniment. A piano (*p*) dynamic marking appears in the second measure.

Third system of the piano introduction. The treble line continues with a melodic line, and the bass line continues with the eighth-note accompaniment.

First system of the vocal entry and piano accompaniment. The vocal line is labeled "ZERLINE." and begins with the lyrics "Er blickt auf Fel - sen." and "Vo - yez sur cet - te". The piano accompaniment starts with a piano-piano (*pp*) dynamic. The bass line has a steady eighth-note accompaniment.

Second system of the vocal entry and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics "hö - hen, den stol - zen Räu - ber dreist und hehr! Fest ge - stützt auf" and "ro - che ce brave à l'air fier et hardi son mous - quet est". The piano accompaniment continues with the eighth-note accompaniment.

2e Cl.

Und zür - net sei - ne Stir - ne, so behi der kühl - ste
S'il me - na - ce la tè - te de l'en - ne - mi qui

Feind im Streit, man - che hüb - sche Dir - ne lobt sei - ne Ar - tig -
se défend pour les bel - les on prétend qu'il est tendre et ga -

keit, ich selbst kann das be - zeu - gen so man - ches Mäd - chen
lant plus d'u - ne qu'il ar - rè - te (té - moin la fil - le

traf sein Blick, und mit sinnendem Schwei - gen, kehrt sie zum Wald zu -
de Piéto) pen - si - re ren - tre au hameau dans un trouble nou -

rück. Be - - het, denn den Räu - ber be -
 ceuu trem - - blez car voyant la fi -

trach - - tend ruft sie leis' und schmach tend, Dia - vo - lo Dia - vo - lo
 let - - te tout bas cha - cun ré - pè - te Dia - vo - lo Dia - vo - lo

Dia - vo - lo, Be - - het, denn den Räu - ber be - trach - - tend
 Dia - vo - lo trem - - blez car voyant la fil - let - - te tout

ruft sie leis' und schmach tend, Dia - vo - lo Dia - vo - lo Dia - vo - lo
 bas cha - cun ré - pè - - te Dia - vo - lo Dia - vo - lo Dia - vo - lo

kann; Auf sei - nen Na - men wa - get, so man - cher Jüng - ling
 lui sou - vent quand on l'a - cu - se au - près de vous maint

wohl sein Glück, und ob - gleich der Neu - ling zagt, lacht ihm For - tu - nas
 jou - venceau pour quel - que lar - cin nouveau se glisse in - co - qui -

Blick. Be - bet he - bet vor Seufzern der
 to trem - blez cet a - mant qui sou -

Lie - be und nennt die Her - zens - die - be, Dia - vo - lo Dia - vo - lo
 pi - re c'est de lui qu'on peut di - re Dia - vo - lo Dia - vo - lo

Dia - vo - lo Be - - bet, be - het vor Seufzern der
 Dia - vo - lo trem - - blez cet amant qui sou -

Lie - - be und nennt die Her - zens - die - be Dia - vo - lo Dia - vo - lo
 pi - - re c'est de lui qu'on peut di - re Dia - vo - lo Dia - vo - lo

Dia - vo - lo Dia - vo - lo
 Dia - vo - lo Dia - vo - lo

Dia - vo - lo Dia - vo - lo
 Dia - vo - lo Dia - vo - lo

N^o 5. TERZETTO.

PAMELA, MARQUIS, MYLORD.

Allegro.

PIANO. *p*

PAMELA.

Sogleich wird man den Punsch für Sie My. lord be.
 Oui je vais com-man - der le punch à vous My.

(Auf das erste Stock.)

reiten,
 lord

Sie sind noch hier Signor, und mein Gemahl ist
 Comment c'est encore vous et mon Epoux est

MARQUIS. (Sie begrüßend.)

er.laubt mir My - lady,
 charman - te My - lady

(werk deutend.)

hier, in dem o.be-ren Zimmer, sie ken-nen ihn, ein wü - thender O.
 là dans la chambre voi - si - ne, lui si ja - loux, jaloux comme O - tel.

P. *tel. lo!*
lo

MA. Kei . ne Kränkung ist es, singen wir ein Du . ett, und mit der
Est - ce donc l'of - fen - ser que chanter un Du - o et nous pou -

MA. Zi . ther wer . de ich be . . glei . ten je . nes Lied, dass wir ge . stern erst,
vous sur cet - te Man - do - . li - ne ré . pé - ter tous les deux cet Air

p

P. Ich hö . re ihn, er
Ah! je l'en - tends cest

MA. mit so re . ger Lust ver . such . . ten!
que nous com - men - ça - mes hi . er

p

Andante.

P. *ist!*
lui

MA. Der Gon . do . lier auf leich . tem Boot,
Le Gon . do . lier fi . . dè . . . le

p

MA

scheut für Bet - ti - na nicht den Tod, beim Zi - ther -
 bru - re pour voir sa bel - le les Au -

(sieht sie an.)
 (la regardant.)

klang. Tö - net sein Sang, es winkt vielleicht ein Blick, Ge - gen -
 tant En - ne - mis de loin s'il ob - tient d'elle un re -

lie - be zu - rück, auf tie - fer Fluth, schau - kelt Lie - be den
 gard un sou - ris c'est tou - jours ça tou - jours ça de

Muth, schaukelt Lie - be, schaukelt Lie - be, schaukelt Lie - be, denn die
 pris c'est tou - jours c'est tou - jours c'est tou - jours ça de faut -

All^o vivace.

MA. 

Glut die in mir brennt, soll ihr Feu - er mich ver - zeh - ren, die
 il que vo - tre cœur que vo - tre cœur i - gno - re le

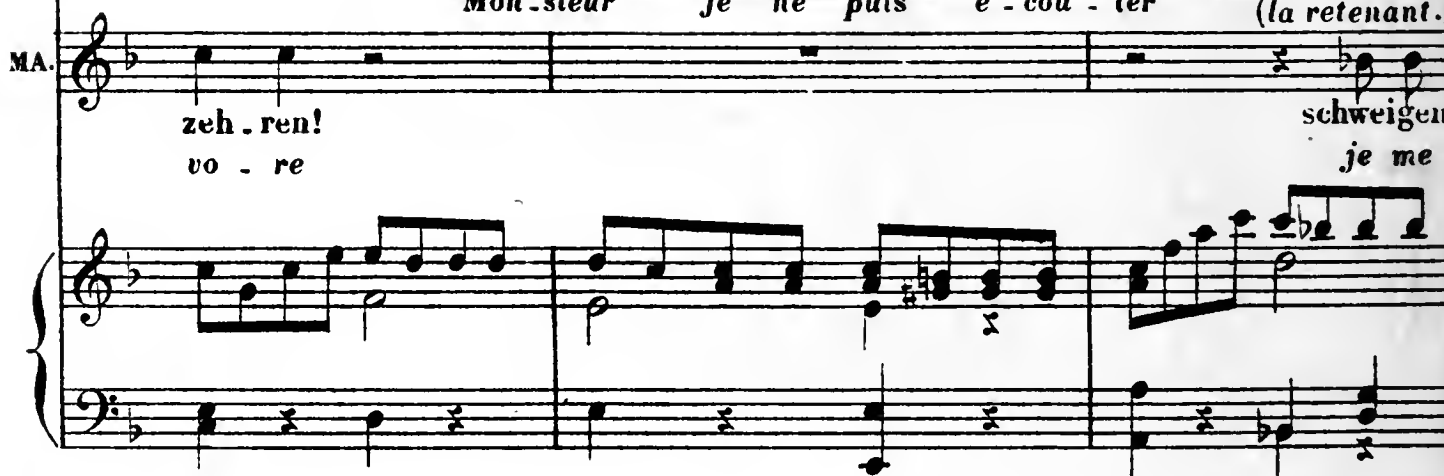
MA. 

Glut die in mir bren - net, soll ihr Feu - er mich ver -
 feu bru - lant qui me dé - vo - re le feu qui me dé -

(will gehen.)
 (voulant s'en-aller.)

P. 

Sig - nor ich darf nichts wei - ter hö - ren,
 Mon - sieur je ne puis é - cou - ter (la retenant.)

MA. 

zeh - ren!
 vo - re

schweigen
 je me

MA. 

will ich doch blei - hen sie, wenn mit süßem Bangen wenn mit
 tais vous pou - vez res - ter oui vous ad - mi - ver rous ad - mi -

MA. zärt - lichem Ver - lan - gen, ich schweigend sie be - trach - te o
rer en si - len - - ce ne peut vous pa - rai - tre vous pa -

P. wenn nur das Aug', der Mund nicht spricht, verbiet' ich
je ne pouvais pas je le crois empêcher.

MA. können sie das wehren.
rai - tre une of - fen - se.

P. sei - ne Spra - che nicht,
vous d'admi - rer moi

MA. Stumm vor
Ah! com - -

MA. Lust, bleib' ich von Ih - nen, und be -
bien mon âme est ra - vi - - e, en con - tem -

MA. trach . . te die . se Mie . nen! die . ses Kleid so
 plant ces traits char . mants! eet . te Ro . be

(erblickt ein reiches Medaillon
 welches Mylady trägt.)
 MA. sitt . sam und schön. (regardant un médaillon
 simple et jo . li . . e. qui est à son col.) Doch welch
 Ah grands

P. weil
 les
 MA. rei . che Di . a . manten muss ich seh'n!
 Dieux! les beaux Di . a . mants

P. ich — im Bu . sen sie ver . barg ent .
 seuls e . chap . pes au pil . la . ge tant

P.
 gin - gen sie der Räu - ber Gier. (bei Seite.)
 je les ca - chais a - vec soin. (à part.)

MA.
 So blind zu sein, ist doch zu arg!
 les ma - la - droits ah quel dom - ma - ge!

(mit Artigkeit.)
 (d'un ton galant.)

MA.
 ein Ü - ber - fluss ist die - se Zier,
 pour plaire en a - rez vous be - soïn

MA.
 doch was schliesst dieses rei - che selt - ne Klei - nod ein! ach was
 mais plus je consi - dè - re ce ri - che mé - dail - lon il cou -

P.
 Es hat mein Ge - mahl
 pour lui mon E - pour là fait

MA.
 schliesst es ein!
 tient un se - cret.

P.

stellt! hier sehn sie selbst was es ent . .
fai - re car il ren - fer - me mon Por -

(öffnet es und zeigt es ihm.)
(l'ouvrant et lui montrant.)

P.

hält. Mein Bild sollt' es wohl ähnlich sein.
trait, trouvez rous ressem - blant?

MA.

0
0

(mit verstelltem Entzücken.) (sie zärtlich fixierend.)
(affectant un trouble amoureux.) (la regardant avec ivresse.)

MA.

Him - mel was muss ich sehn! wie rei - zend und schön! un - ter
Ciel! il se pour - rait! voi - là ce re - gard ce re -

MA.

die - sem Au - gen - li - de, ver - birgt der Schalk Cu - pi - do, da versteckt er
gard doux et ten - dre, voi - là ces traits si gracieux je crois la

(avec délire.)

MA. *sich, ach schöne Frau! in ih - ren Augenwohnt der
voir, jecrois l'en - ten - dre mon â - - - me mon*

Frie - - de, der aus mei - - - nem Bu - sen
à - - - me a pas - sé - - - dans mes

(lebhaft u. feurig.)
(avec rage.)

wich!
yeux!

Und dies Bild wä - re für
et c'est pour un ri -

P. *was machen Sie?
que fai - tes - vous?
(er steckt das Bildniss in die Tasche)
(il met le portrait dans sa poche.)*

MA. *ihn, den Ty - ran - nen den Bar - ba - ren es bleibt
val, un ty - ran, un bar - ba - - re, jem'en em -*

(verwirrt es wieder fordernd.)
(troublée et voulant le reprendre.)

P. 

MA. 


Mein Herr!
Mon - sieur.

mein Herr!
Mon - sieur!

mein! ich tren - ne nie mich mehr von die - sen Zügen, au
pa - re ja - mais ja - mais il ne me quit - te - ra, oui

(Mylord tritt auf, der Marquis nimmt sogleich die Mandoline und wiederholt den frühern Gesang.)

P. 

MA. 

(Mylord parait dans le fond, et le Marquis saisissant es kommt mein
vivement la Mandoline reprend le 1^r motif.) C'est mon Ma -

mei - nem Her - zen soll es fort - an lie - gen.
sur mon cœur tou - jours il res - te - ra.

All^o vivace.

Andante.

P. 

MA. 

Mann.
ri.

Der Gon - do - lier auf leich - tem Boot, scheid für Bet - ti - na
Le Gon - do - lier fi - de - le bra - ve sur sa na -

MA.

nicht den Tod, beim Zi - ther - klang, er - tönt sein Sang, die Ge -
 cel - - - le les ja - lour les ma - ris quand son

fahr wird ver - lacht, selbst wenn Ei - fer - sucht wacht, auf tie - fer
 cœur de sa belle pres - se les traits ché - ris, c'est tou - jours

Fluth, schaukelt Liebe, den Muth, schaukelt Liebe, schaukelt Liebe, schaukelt
 ça tou - jours ça de pris c'est tou - jours c'est tou - jours c'est tou -

Allegretto.

Lie - be, den Muth.
 jours ça de pris.

Bra - vi, Bra - vi, Bra -
 Bra - vi bra - vi bra -

p stacc.

MY.

MA. *siesind's My-lord!*
Ah c'é-tait vous!

MY. vi,
vi, ja wohl ich
oui My-la-

P. *My-lord hört, dass wir hier mu-si-zi-ren*
nous fai-sions de la Mu-si-que

MY. hius!
dy. wiehass ich
Je n'aïmais

P. *ach-lei-der kann Sie gar nichts rüh-ren, es kann Sie nicht*
com-bien moi j'aïmais la mu-si-que elle me plairait

MY. die-ses Mu-si-ci-ren!
pas la Mu-si-que.

P.

rühren was mir ein Ver - gnü - gen ge - währet ein Du - o ein Du - ettchen nur
 fort mais je vois c'est u - nique elle en - nu - yait My - lord ja - mais a - vec My -

hier aus - zu - führen, selbst das wird von ih - nen ver - wehrt, ach
 lord jamais a - vec My - lord nous ne sommes d'ac - cord, com -

leider kann Sie garnichts rühren, es kann Sie nichts rühren was mir ein Ver -
 bien moi jamais la mu - sique et - le me plair - ait fort mais je vois c'est u -

gnü - gen ge - wäh - ret ein Duett - chen selbst wird mir durch
 nique elle en - nu - yait My - lord ja - mais a - vec My -

P. *My - lord durch My - lord ver - wehrt.* ach
Tord nous ne som - mes d'ac - cord; com -

MA. wir
Bra -

MY. die
tou -

P. *lei - der kann sie gar nichts rüh - ren es kann sie nichts*
bien moi j'ai - mais la mu - sique el - le me plai - rait

MA. *wol - len ein Du - o stu - di - ren das rei - nes Ver -*
vo bra - vo c'est la mu - si - que qui nous met d'ac -

MY. *Mu - sik kann mich nie - mals rüh - ren, sie kann mich nicht*
jours en semb - le c'est u - nique ils sont très bien d'ac -

P. *rüh - ren was mir ein Ver - gnü - gen ge - wäh - ret ein*
fort mais je vois c'est u - nique elle en - nuy - ait My -

MA. *gnü - gen ge - wäh - ret Ver - gnü - gen ge - wäh - ret der*
cord il fau - dra qu'on s'ex - plique et qu'on m'instruise en -

MY. *rüh - ren, da sie mir Ver - druss nur ge - wäh - ret, ein*
cord aus - si cet - te mu - sique à moi me dé - plait

P. Du . o ein Duettchen hier nur aus . zu . füh . ren, selbst
 lord ja - mais a - vec My - lord ja - mais a - vec My -

MA. Lord soll sein Weib . chen ver . lie . ren sein Gold sei mir
 core en - le - vons à My - lord en - le - vons à My -

MY. sol . ches U . ni - so - no wie bei . de füh . ren, das
 fort et peut fai - re du tort et peut fai - re du

P. das wird durch My . lord ver . wehrt! ein Duettchen nur hier aus . zu .
 lord nous ne sommes d'ac - cord com - bien moi j'aimais la mu -

MA. fer . ner dann auch noch be . schert, der Lord soll sein Weibchen ver .
 lord et sa femme et son or. Bra - vo bra - vo c'est la mu -

MY. wird durch den Eh'manu ver . wehrt, ein sol . ches u . ni - so - no
 tort à l'honneur d'un My - lord tou - jours en - sem - ble c'est u -

P. füh . ren, nur hier aus . zu . füh . ren selbst das wird durch
 si que et - le me plai - rait fort mais je vois c'est u -

MA. lie . ren, sein Weib . chen ver . lie . ren sein Weib . chen ver .
 si - que qui nous met d'ac - cord il fau - dra qu'en s'ex -

MY. sol . ches u . ni - so - no sol . ches u . ni - so - no
 nique ils sont très bien d'ac - cord aus - si et - te mu -

P. My - lord mir grau - sam ver - wehrt ja das wird mir durch
 nique elle en - nuy - ait My - lord ja - mais a - vec My -

MA. lie - ren sein Gold sei mir fer - ner sein Gold sei mir
 plique et qu'on m'instruise en - core en - le - vons à My -

MY. wie sie hier füh - ren das wird durch den Eh - mann, ja
 sique à moi me déplaît fort et peut fai - re du

P. My - lord so grau - sam ver - wehrt wie liebt die Mu - sik doch mein
 lord nous ne som - mes d'ac - cord com - bien moi j'ai - mais la mu -

MA. fer - ner es sei mir be - schert, wie liebt die Mu - sik doch mein
 lord et sa femme et son or bra - vo bra - vo c'est la mu -

MY. wird durch den Eh - mann ver - wehrt!
 tort à l'honneur d'un My - lord

P. Herz, sie stimmt zu Freu - de und zu Scherz!
 sique el - le me plai - sait beaucoup fort!

MA. Herz, sie stimmt zu Freu - de und zu Scherz!
 sique c'est el - - le qui nous met d'ac - cord!

MY. Bei - de schei - nen ganz
 Ils sont très bien d'ac -

P.

MA.

MY.

ei - nig man sieht es zu klar dass schon frü - her ein
cord aus - si cet - te mu - sique aus - si cet - te mu -

P.

MA.

MY.

wie liebt die Mu - sik, doch mein
oui je le vois lui c'est u -
wie liebt die Mu - sik, doch mein
mais il fau - dra que l'on s'ex -

klei - nes Verständ - niss hier war!
sique à moi me dé - plaît fort.

P.

MA.

MY.

Herz, sie stimmt zu Freu - de, und zu Scherz!
nique elle en - nuy - ait beaucoup My - lord

Herz, sie stimmt zu Freu - de, und zu Scherz!
plique je veux que l'on m'instruise en - core

Bei - de scheinen ganz
Ils sont très bien d'ac -

P.

MA.

MY.

ei - nig, ein sol.ches u - ni - so - no sol.ches u - ni - so - no ge - fällt mir
 cord aus - si cet - te mu - sique aus - si cet - te mu - sique à moi me dé - plait

P.

MA.

MY.

lei - der rührt ihn nichts was mir Ver -
 ja - mais mais ja - mais a - vec My -

ja My - lord soll sein Weibchen ver -
 en - le - vons en - le - vons à My -

nicht!
 fort
 8---1

ein
 tou - jours en sem - ble c'est u -

f *p*

P.

MA.

MY.

gnü - gen Ver - gnü - gen ge - währt lei - der
 lord nous ne sommes d'ac - cord ja -

lie - ren, da - zu noch sein Gold ja My -
 lord et sa femme et son or en - le -

wird durch den Eh - mann ver - wehrt ein
 nique ils sont très bien d'ac - cord tou -

f *p*

P. rührt ihn nichts was mir Ver - gnü - gen Ver - gnü - gen ge - währt
 mais jamais a - vec My - lord nous ne sommes d'ac - cord

MA. lord soll sein Weibchen ver - lie - ren da - zu noch sein Geld,
 vous en - le - vons à My - lord et sa femme et son or

MY. sol - ches u - ni - so - no, wird durch den Eh - mann ver - wehrt
 jours en semble c'est u - nique ils sont très bien d'ac - cord

F. ach ein Du - ett das wird mir selbst ver -
 ja - mais ja - mais a - vec My -

MA. ja wir wol - len hier ein Du - o stu -
 il fau - dra que ton s'ex -

MY. ja ja ja ja das wird ver -
 tou - jours en - sem - ble ce - la

P. wehrt, — ja das wird — mir ver - wehrt, wie liebt die
 lord — nous ne som - mes d'ac - cord com bien moi

MA. di - ren das Ver - gnü - gen uns ge - währt wie liebt die
 plique et je veux qu'on m'in - struise en - core bra - ro bra -

MY. wehrt wird ver - wehrt
 me dé - plait fort

P. 

MA. 

MY. 

Musik doch mein Herz, sie stimmt zu Freu - de und zu
 ja - mais la mu - sique el - le me plai - sait beau - coup

Musik doch mein Herz, sie stimmt zu Freu - de und zu
 vo c'est la mu - sique c'est el - le qui nous met d'ac -



f

P. 

MA. 

MY. 

Scherz!
fort!

Scherz!
 cord,

Bei - de scheinen ganz ei - nig mansieht es zu klar, solch u - ni - so - no
 Ils sont très bien d'ac - cord aus - si cet - te mu - sique aus - si cet - te mu -



P. 

MA. 

MY. 

Wie liebt die Mu - sik doch mein
 Oui je le vois oui c'est u -

Wie liebt die Mu - sik doch mein
 mais il fau - dra que l'on s'ex -

ei das ge - fällt mir nicht mehr
 sique à moi me dé - plait fort



P. Herz, sie stimmt zu Freu - de und zu Scherz!
 nique elle en - nuy - ait beau - coup My - lord,

MA. Herz, sie stimmt zu Freu - de und zu Scherz!
 plique je veux que l'on min - struise en - core,

MY. Bei - de scheinen ganz
 Ils sont très bien d'acc -

f

P. *[Musical notation]*

MA. *[Musical notation]*

MY. ei - nigman sieht es zu klar, dass schon früher ein kleines Verständniß hier
 cord aus - si cet - te mu - sique aus - si cet - te mu - sique à moi me déplaît

P. lei - der rührt ihn nichts was mir Ver -
 ja - mais ja - mais a - vec My -

MA. ja My - lord soll sein Weibchen ver -
 en - le - vons en - le - vons à My -

MY. war. Ein sol - ches u - ni - so - no
 fort tou - jours en - sem - ble c'est u -

f *p*

P. gnügen Vergnügen ge - währt, lei - der rührt ihn nichts was mir Ver -
 lord nous ne sommes d'ac - cord, ja - mais jamais a - vec My -

MA. lie - ren da - zu noch sein Gold, ja My - lord soll sein Weibchen ver -
 lord et sa femme et son or, en - le - vons en - le - vons à My -

MY. wird durch den Ehemann ver - wehrt. Ein sol - ches u - ni - so - no,
 nique ils sont très bien d'ac - cord, tou - jours en - sem - ble c'est u -

P. gnü - gen Ver - gnü - gen ge - währt, ach ein Du - ett
 lord nous ne sommes d'ac - cord, ja - mais

MA. lie - ren da - zu noch sein Gold, ja wir wol -
 lord et sa femme et son or, il - fau -

MY. wird durch den Ehemann ver - wehrt, ja ja
 nique ils sont très bien d'ac - cord, tou - jours

P. das wird mir selbst ver - wehrt, ja das wird mir ver -
 Ja - mais a - vec My - lord nous ne som - mes d'ac -

MA. len hier ein Du - o stu - di - ren das Ver - gnü - gen uns ge -
 dra que l'on s'ex - plique et je veux qu'on m'instruise en -

MY. ja ja das wird ver - wehrt, wird ver -
 en - sem - ble ce - la me dé - plait

P.
wehrt ach lei - der kann ihn gar nichts rüh
cord ah com - bien j'ai - mais com - bien j'ai

MA.
währt bra - - vo bra - - vo bra - - vo bra - - vo die
core Bra - - vo bra - - vo bra - - vo bra - - vo

MY.
wehrt, ein solch u - ni - so - no das wird
fort tou - jours en - sem - ble c'est u - - ni -

P.
ren was Ver - gnü - gen was Ver
mais la la - sique el - le me

MA.
Mu - sik hat den Frie - den hier, den
c'est la mu - si - que qui nous

MY.
durch den E - he - mann, das wird durch mich, das
que ils sont ils sont ils sont ils

P.
gnü - gen mir ge - währt ach lei - der, kann ihn
plai - sait beau - coup fort ah com - bien j'ai - mais

MA.
Frie - den hier ge - währt, bra - - vo bra - - vo bra -
a mis d'ac - cord Bra - - vo bra - - vo bra -

MY.
wird durch mich ver - wehrt, ein solch u - ni - so -
sont très bien d'ac - cord tou - - jours en - sem - ble

P. gar nichts ruh - ren, was Ver - gnü - gen
com - bien j'ai mais la mu - sique et

MA. vo bra - vo die Mu - sik hat den Frie - den,
vo bra - vo c'est la mu - si - que

MY. no das wird durch den E - he - mann wird, durch
c'est u - ni - que ils sont ils sont ils

P. was Ver - gnü - gen mir ge - währt, al -
le me plai - sait beau - coup fort et

MA. ja den Frie - den hier ge - währt, mein
qui nous a mis d'ac - cord, qui

MY. mich, durch mich, durch mich ver - wehrt, das
sont ils sont très bien d'ac - cord, ce

P. les wird mir ver - wehrt, al - les wird
le me plai - sait fort et le me

MA. bra - vo der Mu - sik, mein Bra - vo
nous a mis d'ac - cord, qui nous a

MY. wird durch mich ver - wehrt, das wird durch
la me dé - plait fort, ce la me

P. mir ver - wehrt, wird mir ver - wehrt, wird mir ver -
 plai - sait fort et - - le me plai - sait beau - coup

MA. der Mu - sik, sie hat den Frie - den hier ge -
 mis' d'ac - cord c'est et - le qui nous met d'ac -

MY. mich ver - wehrt, durch mich ver - wehrt, durch mich ver -
 dé - plait fort ce - - la ce - - la me dé - plait

P. wehrt, wird mir ver - wehrt, wird mir ver - wehrt.
 fort et - - le me plai - sait beau - coup fort.

MA. währt sie hat den Frie - den hier ge - währt.
 cord c'est et - le qui nous met d'ac - cord.

MY. wehrt, durch mich ver - wehrt, durch mich ver - wehrt.
 fort ce - - la ce - - la me dé - plait fort.

Nº 6. FINALE.

Allegro.

PAMELA.

Hö-ret doch!
E-cou-tez!

MYLORD.

Hö-ret doch!
E-cou-tez!

PIANO.

Corni.

p

MARQUIS.

Welch ein Marsch tönt von Fer-ne hierher?
Quelle est donc — cet-te marche guerriè-re?

p

(Beppo und Giacomo treten vor und sagen heimlich zu dem Marquis, der im Vorgrunde steht.)

BEPPO. (Beppo et Giacomo entrent mystérieusement et disent à demi-voix au Marquis sur le devant du théâtre.)

Ein Offi-cier mit ihm Soldaten schei-nen hie-
Un brigadier et des soldats qui vers ces

GIACOMO.

Ein Offi-cier mit ihm Soldaten schei-nen hie-
Un brigadier et des soldats qui vers ces

MA. *Nir-ja*

B. *her lieux* *hie - her zu ziehn!* *wir flieh!*
por - tent leurs pas *fuyons!*

G. *her lieux* *hie - her zu ziehn!* *wir flieh!*
por - tent leurs pas *fuyons!*

p

MA. *mals mais* *wer wird Pol-trous* *gleich beben du cœur*

MA. *ihr Bu - ben traut!*
auprès de moi

B. *hier gilt's das Le - ben!*
je n'en ai - guè - re

Cornet.

MA. *auf mich nicht mehr!*
nè - tes vous pas!

CHOR. Dienerschaft im Gasthofs
und Landleute. *Vic - to - ria! Vic.*

CHŒUR. Gens de l'auberge
et du Village. *Vic - toi - re! Vic.*

CHOR römischer Dragoner. *Vic - to - ria! Vic.*

CHŒUR d'Archers. *Vic - toi - re! Vic.*

Vic - to - ria! Vic.

to - ria Vic - to - ria, Vic - to - ria, Vic - to -

toi - re Vic - toi - re Vic - toi - re, Vic - toi -

to - ria Vic - to - ria, Vic - to - ria, Vic - to -

toi - re Vic - toi - re Vic - toi - re, Vic - toi -

to - ria Vic - to - ria, Vic - to - ria, Vic - to -

- ria *p* Welch beglückter Tag, denn es un - ter.
 - - re *p* ré - jouis - sons nous ré - jouis - sons
 - ria *p* Welch beglückter Tag, denn es un - ter.
 - - re *p* ré - jouis - sons nous ré - jouis - sons
 - - ria *p* Welch beglückter Tag, denn es un - ter.

lag je - ne Räu - ber - ban - de Schre - cken die - sem
 nous pour eux quel - le gloi - re pour eux quel - le
 lag je - ne Räu - ber - ban - de Schre - cken die - sem
 nous pour eux quel - le gloi - re pour eux quel - le
 lag je - ne Räu - ber - ban - de Schre - cken die - sem

Lan . de, Froh . lockt sie fiel ih . rem Muth! Froh .
 gloi - re ils sont tom - bés sous leurs coups ils
 Lan . de, Froh . lockt sie fiel ih . rem Muth! Froh .
 gloi - re est sont tom - bés sous nos coups ils
 Lan . de, Froh . lockt sie fiel un . serm Muth! Froh .

lockt sie fiel ih . rem Muth, Vic - to - ria Vic .
 sont tom - bés sous leurs coups Vic - toi - re Vic -
 lockt sie fiel ih . rem Muth, Vic - to - ria Vic .
 sont tom - bés sous nos coups Vic - toi - re Vic -
 lockt sie fiel un . serm Muth, Vic - to - ria Vic .

ZERLINE.

(eilt zu Lorenzo.)
(Courant à Lorenzo.)

Lo - ren - zo seh ich
C'est lui que je re -

to - ria Vic - to - ria
toi - re Vic - toi - re

to - ria Vic - to - ria
toi - re Vic - toi - re

to - ria Vic - to - ria
toi - re Vic - toi - re

Z.
wieder
vois Lo - ren - zo seh ich wieder
PAMELA. C'est lui que je revois

(ebenfalls zu Lorenzo)
MYLORD. (à Lorenzo.)

Signor erklä - ren sie!
de grâce expliquez - vous

Signor erklä - ren sie!
de grâce expliquez - vous

ich
de

ich
de

sempre p

P. *bit - te re - den sie
grâce expli - quez - vous*
LORENZO. 127

MY. *Wir ver - folg
en si - len*

*bit - te re - den sie
grâce expli - quez - vous*

pp

L. *ten, still und sacht! der
ce et dans l'om - bre sui.*

pp

L. *küh nen Räu - ber Schrit - te!
vant leurs pas errants*

L. *Und des Gebü - sches
dans un dé - fi - lé*

L. Nacht führ - te si - cher uns in des
som - bre j'ai sur - pris

MA. (bei Seite.)
(à part.)
Und ich war nicht dabei!
et je n'étais pas là

L. Hohl - weg's Mit - te Wir
ces bri - gands long -

p

L. grif - fen an mit Blit - zes Schnel - le als
temps a - vec au - da - ce

fp *fp* *fp* *fp*

L. Män - ner fechten sie im Streite Zwanzig
ils se sont com - por - tés vingt d'entre

fp *fp* *fp* *fp*

L.

blie . . . ben auf der Stel . . . le! sie blie . . . ben
 eux sur ——— la pla - - ce en bra - - res

(bei Seite.)
 (à part.)

MA.

kaumhalt'ich mich!
 ô fu - reur

L.

auf der Stelle, doch die an . . . dern — voll
 sont restés mais l'effroi qui — les

L.

Schre . . . cken, sie such . ten da . rauf das Weite!
 ga - - que dis - per - - se ces. bandits

L.

das E . cho, vom Ber . ge und Wald! ———
 l'é - cho ——— de la ——— mon - ta - - gne

L. *von unsemr Siegesruf erschallt! Vie - to - ria!*
a ré - pé - té - ce cri Vic - toi - re

The first system of the score features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The vocal line starts with a treble clef and a key signature of two flats. The lyrics are: "von unsemr Siegesruf erschallt! Vie - to - ria!" and "a ré - pé - té - ce cri Vic - toi - re". The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing chords and the left hand playing a bass line. The system ends with a fermata over the final notes.

The piano accompaniment for the first system, showing the right and left hand parts. The right hand plays a series of chords, while the left hand plays a rhythmic bass line. The system concludes with a fermata.

to - ria Vie - to - ria Vie - to - ria Vie - to -
toi - re Vic - toi - re Vic - toi - re Vic - toi -
to - ria Vie - to - ria Vie - to - ria Vie - to -
toi - re Vic - toi - re Vic - toi - re Vic - toi -
to - ria Vie - to - ria Vie - to - ria Vie - to -

The second system of the score continues the vocal and piano parts. The vocal line repeats the phrase "to - ria Vie - to - ria" and "toi - re Vic - toi - re". The piano accompaniment provides harmonic support. The system ends with a fermata.

The piano accompaniment for the second system, featuring a dynamic marking of *ff* (fortissimo). The right hand plays chords, and the left hand plays a rhythmic bass line. The system concludes with a fermata.

p

ria! Welch beglück - ter Tag,
 re ré - jou - is - sons nous

p

ria! Welch beglück - ter Tag,
 re ré - jou - is - sons nous

p

ria! Welch beglück - ter Tag,
 re ré - jou - is - sons nous

f *p*

denn es un - ter - lag je - ne Räu - ber -
 ré - jou - is - sons nous pour eux quel - le

denn es un - ter - lag je - ne Räu - ber -
 ré - jou - is - sons nous pour nous quel - le

denn es un - ter - lag je - ne Räu - ber -

ban . . de Schre . cken die . ser Lan . . de!

gloi - - re pour eux quel - le gloi - - re

ban . . de Schre . cken die . ser Lan . . de!

gloi - - re pour nous quel - le gloi - - re

ban . . de Schre . cken die . ser Lan . . de!

f sie un . ter . lag! un . ter . lag! sie un . ter .

f ils sont tombés sous leurs coups ils sont tom -

f sie un . ter . lag! un . ter . lag! sie un . ter .

f ils sont tombés sous nos coups ils sont tom -

f sie un . ter . lag! un . ter . lag! sie un . ter .

ff *scmpre f*

lag, ih - rem Muth Vic - to - ria Vic -
 bés sous leurs coups Vic - toi - re Vic -
 lag, un - serm Muth Vic - to - ria Vic -

The first system consists of six staves. The top two staves are vocal parts with lyrics. The next two staves are vocal parts with lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment, with the right hand playing a melodic line and the left hand playing chords and a bass line.

Allegro.

to - ria Vic - to - ria.
 toi - re Vic - toi - re.
 to - ria Vic - to - ria.
 toi - re Vic - toi - re.
 to - ria Vic - to - ria.

Flauto.
 f p

The second system consists of six staves. The top four staves are vocal parts with lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment. The right hand of the piano part features a melodic line with dynamics markings *f* and *p*. The left hand plays chords and a bass line. A flute part is indicated by the label "Flauto." and begins in the final measure of the system.

Bei ei - nem der Ban -
sur l'un de ces ban -

L. di - ten der todt zur Er - de sank! da fand ich
dits cou - chés sur la pous - siè - re j'ai re - trou -

PAMELA.

(nimmt ihn rasch)

(s'en emparant.) Der meine
C'est le

L. hier My - lord diesen Schmuck.
vé My - lord cet Ec - rin

P. MYL. ist's Tausend Dank, tausend Dank, tau - send
mien c'est bien lui le roi - là sort heu -

Tausend Dank, tausend Dank, tau - send
c'est bien lui le roi - là sort heu -

ZERLINE.

wel - ches Glück,
sort heu - reux

Dank! (bei Seite.)
reux (à part.)

wel - ches Glück,
sort heu - reux

O Missgeschick,
sort con - trai - re

Miss - ge -
sort con -

Dank!
reux

wel - ches Glück,
sort heu - reux.

(mit Bedeutung auf Lorenzo.)
(montrant Lorenzo.)

schick ha es raubt der jun - ge Held, mir die Trup - pen und mein
traire par lui perdre à la fois mes sol - dats et mon

Z.
So schnell willst du uns schon ver -
dé - ja quit - ter cet - te de -

MA.
Geld.
bien

U.
My - lord leben sie wohl,
a - dieu My - lord

p *fp*

Z. las - sen! blei - be doch, blei - be doch ein Weil - chen
 meu - re pour - quoi donc re - par - tir à cette

L. ich muss fort,
 il le faut

Z. nur!
 heu - - re

L. den Räu - ber - chef! ge -
 le chef des ban - dits a

L. lang's uns nicht zu fas - sen doch wir sind, ja wir
 su nous é - chap - per mais je suis sur sa

L. sind, be - reits auf sei - ner Spur! leb - wohl Zer -
 trace il ne peut nous tromper! A - dieu Zer -

PAMELA. *(hält ihn zurück.)* *(le retenant.)* *(zu Mylord.)* *(à Mylord.)*
 Ei - nen Au - geblick ich bit - te, My - lord ihr Por - te -
un ins - tant je vous prie *le porte - feuille à*

L.
 li - ne
 li - ne

MYLORD.

P. *(zu ihm leise.)*
 feuil - le hier heischt es wohl die
 vous *(zieht es ungeru aus der Tasche.)* *(le tirant avec peine de sa poche.)* le porte - feuille à

MY.
 Und wa - rum lie - bes Kind!
 et pour - quoi chère a - mi - e

P. *(öffnet es und nimmt einige Banknoten heraus)* *(ouvrant le porte - feuille et y prenant des billets de banque.)*
 Sit - te O glauben Sie My - lord schätzt Ta - pfer - keit und
 vous My - lord qui chéris - sait beau - coup les gens de

Fl.

Muth, und bit - tet hier zehn - tau - send Li - re an - zu -
 cœur de ces Dix mil - le ~~est~~ est vo - tre dé - bi -

(zeigt ihm die Papiere)
(montrant la partie du fond.)

(leise zu ihm)
(à demi-voix.)

P. nehmen le - sen Sie selbst. Be -
leur Lisez plu - tôt (weist sie zurück) c'est
(repoussant les billets.)

L. Niemals, Sie wollen mich he - schä - ren!
jamais quelle i - dée est la - vo - tre

p *sp* *sp*

P. den - ken Sie dass die - se klei - ne Schuld! leicht Zer - li - nens Hand Zer -
la dot de Zer - line accep - tez au - jour - d'hui un tré - sor qui pour.

pp

(nimmt sie freudig)
(le prenant vivement.)

ZERLINE.

mein Glück ver - dank ich ih - rer
moi j'ac - cep - te pour

P. li - nens Hand für sie be - - stimmt.
rait vous en don - ner un au - tre.

p

Z. Huld, ich nehm es an da er's nicht nimmt, so reich wie Franz ist er
lui le voi - le ri - che dieu mer - ci au - tant que son ri -

(mit Freude.)
(avec joie.)

Z. *jetzt* *val* *(mit Freude.)* *(avec joie.)* *ja du darfst!* *à mon pè - re* *meine* *dès de -*

L. *darf ich wohl,* *et je puis...* *dei - ne Hand,* *deman - der...*

Fl. *pp*

Ob.

Z. *Hand!* *main* *und mein Herz,* *et ma main* *o süßes* *heureux des -*

L. *und dein Herz,* *et ton cœur...* *vom Va - ter be - gehren* *o sort pros - pè - re*

p

Z. *Loos* *tin* *ja* *ah!* *die* *je* *re -*

MA. *o sen - ke dich o Nacht her -* *que la fu - reur et la ven -*

L. *ja* *ah!* *die* *je* *re -*

Fl. *p*

Cor.

Fag.

pp

Z. Hoff - nung lä - chelt wie - der füh - ret
 nais à les pé - ran - ce te

MA. nie - der und waff - ne mei - nen Räu - ber -
 gean - ce pour le pu - nir ar - ment nos

L. Hoff - nung lä - chelt wie - der füh - ret
 nais à les - - pe - ran - ce te

BEPPO. *p*
 o sen - ke dich o Nacht her - nie - der,
 et la fu - reur et la ven - gean - ce

GIACOMO. *p*
 o sen - ke dich o Nacht her - nie - der,
 et la fu - reur et la ven - gean - ce

Z. mich in dei - nen Arm
 Ciel me ra - mène en tes bras

P. Mei - - - - - ren - - - - - dans hom -

MA. arm ja bald bin ich der Räu - ber
 bras son sang ex - pie - ra son of -

L. mich in dei - nen Arm
 Ciel me ra - mène en tes bras

MY. Ih - - - - - ren
 ren - - - - - dans hom -

B. und waff - ne un - sern star - cken Arm
 pour le pu - nir ar - ment nos bras

G. und waff - ne un - sern star - cken Arm
 pour le pu - nir ar - ment nos bras

Z.

P.
Schmuck ihn seh ich wie - - - der dank des
ma - ge à sa rail - lan - - - ce le

MA.
wie - - - der und spot - te die - ser Fein - de
fen - - se pour le pu - nir ar - ment nos

L.

MY.
Schmuck er hält sie wie - - - der, dank des
ma - ge à sa rail - lan - - - ce le

B.
wir keh - ren schnell als Sie - ger wie - - - der
son sang ex - pie - ra son of - fen - se

G.
wir keh - ren schnell als Sie - ger wie - - - der
son sang ex - pie - ra son of - fen - se

Z.

P.
Und mor - gen tö - nen Hoch - zeit -
d'aujour - d'hui mon bon - heur com -

MA.
jun - gen Krie - gers Muth er warf die stol - zen Fein - de
ciel a pro - te - gé ses pas cher E - crin ma seule es - pé -
Schwarm!
bras ja bald bin ich der Räu - ber
son sang ex - pie - ra son of -

L.

MY.
Und mor - gen tö - nen Hoch - zeit -
d'aujour - d'hui mon bon - heur com -

B.
jun - gen Krie - gers Muth er warf die fre - chen Räu - ber
ciel a pro - te - gé ses pas cher E - crin ma seule es - pé -
verspotten die - ser Feinde Schwarm, bald keh - ren wir als Sie - ger
pour le pu - nir arment nos bras

G.
son sang ex - pie - ra son of -

Z. lie - der, ju - belt fro - her Gä - ste Schwarm, und mor - gen
mence ah quel mo - ment plein d'ap - pas d'au - jour - d'hui

P. nie - der ret - te - te uns Hab und Gut, er wart die
rance ah tu ne me quit - te - ras pas cher E - erin

MA. wie - der, spot - te die - ser Fein - de Schwarm ja bald hin
fense et je jure i - ci son tré - pas son sang er -

L. lie - der, ju - belt fro - her Gä - ste Schwarm und mor - gen
mence ah quel mo - ment plein d'ap - pas d'au - jour - d'hui

MY. nie - der ret - te - te mir Hab und Gut, er wart die
rance ah tu ne me quit - te - ras pas cher E - erin

B. wie - der spot - ten die - ser Fein - de Schwarm, bald keh - ren
fense et je jure i - ci son tré - pas son sang er -

G. fense et je jure i - ci son tré - pas son sang er -

pp *sfz*

Z. tö - nen Hoch - zeit - lie - der, ju - belt fro - her Gä - ste
mon bon - heur com - mence ah quel mo - ment plein d'ap -

P. stol - zen Fein - de nie - der ret - te - te uns Hab und
ma seule es - pé - rance ah tu ne me quit - te - ras

MA. ich der Räu - ber wie - der spot - te die - ser Fein - de
pie - ra son of - fense et je jure i - ci son tré -

L. tö - nen Hoch - zeit - lie - der, ju - belt fro - her Gä - ste
mon bon - heur com - mence ah quel mo - ment plein d'ap -

MY. fre - chen Räu - ber nie - der ret - te - te mein Hab und
ma seule es - pé - rance ah tu ne me quit - te - ras

B. wir als Sie - ger wie - der spot - ten die - ser Fein - de
pie - ra son of - fense et je jure i - ci son tré -

G. pie - ra son of - fense et je jure i - ci son tré -

f

Allegro.

Z. Schwarm. pas

P. Gut. pas

MA. Schwarm. pas

(LORENZO spricht mit seinen Soldaten und ordnet sie in Reih und Glied.)
(LORENZO va parler à ses soldats et les range en bataille.)

L. Schwarm. pas

MY. Gut. pas

B. Schwarm.

G. pas

147

Nur nicht ver-
Tout nous sou-

Allegro.

p

MA. zagt, rit hier heisst's ge - wagt, — der Vater kommt heut nicht zu-
rit sachons at - ten - dre le père ne - peut re - ve-

rück
nur sie zie_hen fort und su_chen uns an andern
ils vont par_tir ils vont ail_leurs pour nous sur.

BEIPPO.
doch die Sol_da_ten
et ses sol_dats

GIACOMO.
doch die Sol_da_ten
et ses sol_dats

Ort. _____
pren_dre (im Hintergrunde.)
(au fond.)

LORENZO.
Wohl_an! _____ nur fort Kam'ra - den
par_tons _____ mes bra_res com_pag-

Cor. Fl. Ob.
Cl. Fag.

p

ha sie ge_hen, wir bleiben hier!
ils sé_loignent et nous re_stons (im Vordergrunde links.)
(sur le devant à gauche.)

fort!
nous ach Zer_li_ne
à demain

ZERLINE.
 ach ja die Hoff - nung sie lä - chelt
 mon cœur re - nait à l'es - pé -

PAMELA.
 mei - nen Schmuck er - hielt ich
 Dieu pro - - tè - ge sa vail -

MARQUIS.
 sen - ke dich o Nacht her -
 que la fu - reur la ven -

LORENZO.
 morgen früh! ach ja die Hoff - nung lä - chelt
 à demain mon cœur re - nait à l'es - pé -

MYLORD.
 ih - ren Schmuck er - hielt sie
 Dieu pro - - tè - ge sa vail -

BEPPLO.
 sen - ke dich o Nacht her -
 que la fu - reur la ven -

GIACOMO.
 sen - ke dich o Nacht her -
 que la fu - reur la ven -

CHOR.
 Dienerschaft im ja die Hoff - nung lä - chelt
 Gasthofe u. Landleute. son cœur re - nait à l'es -

CHOEUR.
 Gens de l'auberge et ja die Hoff - nung lä - chelt
 du Village. son cœur re - nait à l'es -

CHOR.
 römischer Dragoner. ja die Hoff - nung lä - chelt
 son cœur re - nait à l'es -

CHOEUR.
 d'Archers. ja die Hoff - nung lä - chelt
 son cœur re - nait à l'es -

sempre p

Z.
wie - der, füh - ret bald füh - ret bald mich in dei - nen Arm!
ran - ce de - main de - main tu re - vien - dra

P.
wie - der dank des jun - gen Krie - gers Muth,
lan - ce doit en - core qui - der ses pas

MA.
nie - der! waff - ne mei - nen Rä - cher - arm,
gean - ce pour pu - nir ar - ment nos bras

L.
wie - der! füh - ret dich in mei - nen Arm!
ran - ce de - main tu m'ap - par - tien - dra

MY.
wie - der! dank des jun - gen Krie - gers Muth,
lan - ce doit en - core qui - der ses pas

B.
nie - der waff - ne un - sern star - ken Arm
gean - ce pour pu - nir ar - ment nos bras

G.
nie - der waff - ne un - sern star - ken Arm
gean - ce pour pu - nir ar - ment nos bras

wie - der! führt sie bald in sei - nen Arm
pé - ran - ce de - main il re - vien - dra

wie - der! führt sie bald in sei - nen Arm
pé - ran - ce de - main il re - vien - dra

wie - der! führt sie bald in sei - nen Arm
pé - ran - ce de - main il re - vien - dra

wie - der! führt sie bald in sei - nen Arm
pé - ran - ce de - main il re - vien - dra



Z.
mor - gen da tö - nen Hoch - zeit - lie - der
mon cœur re - nait à les - pé - ran - ce.

P.
er warf uns - re Fein - de nie - der
Dieu pro - tè - ge sa vail - lan - ce il

MA.
bald bin ich der Räu - ber wie - der,
que la fu - reur la ven - gean - ce

L.
mor - gen da tö - nen Hoch - zeit - lie - der,
mon cœur re - nait à les - pé - ran - ce

MY.
er warf uns - re Fein - de nie - der
Dieu pro - tè - ge sa vail - lan - ce il

B.
bald sind wir die Sie - ger wie - der,
que la fu - reur la ven - gean - ce

G.
bald sind wir die Sie - ger wie - der,
que la fu - reur la ven - gean - ce

mor - gen tö - nen Hoch - zeit - lie - der
son cœur re - nait à les - pé - ran -

mor - gen tö - nen Hoch - zeit - lie - der
son cœur re - nait à les - pé - ran -

mor - gen tö - nen Hoch - zeit - lie - der
son cœur re - nait à les - pé - ran -

Z. ju - belt ju - belt, fro - her Gä - ste Schwarm! dank' Ge -
 de - main de - main tu re - vien - dra demain

P. ret - te - te uns Hab und Gut
 doit en - core qui - der ses pas

MA. spot - te die - ser Fein - de Schwarm
 pour pu - nir ar - ment nos bras

L. ju - belt fro - her Gä - ste Schwarm
 de - main tu m'ap - par - tien - dras

MY. ret - te - te mir Hab und Gut
 doit en - core qui - der ses pas

B. spot - ten die - ser Fein - de Schwarm,
 pour pu - nir ar - ment nos bras

G. spot - ten die - ser Fein - de Schwarm,
 pour pu - nir ar - ment nos bras

ju - belt fro - her Gä - ste Schwarm,
 ce de - main il re - vien - dra

ju - belt fro - her Gä - ste Schwarm,
 ce de - main il re - vien - dra

ju - belt fro - her Gä - ste Schwarm,
 ce de - main il re - vien - dra

ju - belt der Kam' - ra - den Schwarm!
 ce de - main il re - vien - dra

z. lieb - ter der Stun - den die Glück und Lie - be spen - den
son - ge au bon - heur que l'a - mour nous des - ti - ne

Fl. denk Ge -
demain

con dolcezza.

p

MARQUIS. (leise zu BEPPO.)
(bas à ses compagnons.)

eh' die Nacht ist ver -
lor et les Di - a -

lieb - te der Stun - den, die Glück und Lie - be spen - den
son - ge au bon - heur que l'a - mour nous des - ti - ne

Cl.

MA schwunden da ist je - ner Schmuck, und all ihr Geld in unsrer
mants et la dot de Zer - li - ne cet - te nuit sont à

Fag.

p

Z. Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
oui oui mon bon - heur oui oui mon bon - heur

p

P. Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
ah mon cher E - crin ah mon cher E - crin

MA. Hand bald o sü - ses Glück
nous nous les te - nons

p

L. Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
oui oui mon bon - heur oui oui mon bon - heur

p

MY. Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
ah mon cher E - crin ah mon cher E - crin

p

B. Naht der Au - gen - blick wo wir sind zu - rück
oui nous les te - nons oui nous les te - nons

p

G. Naht der Au - gen - blick wo wir sind zu - rück
oui nous les te - nons oui nous les te - nons

p

Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
ré - jou - is - sons nous ré - jou - is - sons nous

p

Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
ré - jou - is - sons nous ré - jou - is - sons nous

p

Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
ré - jou - is - sons nous ré - jou - is - sons nous

p

Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
ré - jou - is - sons nous ré - jou - is - sons nous

p

Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
ré - jou - is - sons nous ré - jou - is - sons nous

p

Z. Freu - de lä - chelt wie - der, strah - let auf uns
dau - jour - d'hui com - men - ce d'au - jour - d'hui com -

P. Freu - de lä - chelt wie - der, strah - let auf uns
ma seule es - pé - ran - ce ma seule es - pé -

MA. siegt die Ra - che wie - der schmet - tern wir euch
fu - reur et ven - gean - ce fu - reur et ren -

L. Freu - de lä - chelt wie - der strah - let auf uns
dau - jour - d'hui com - men - ce d'au - jour - d'hui com -

MY. Freu - de lä - chelt wie - der strah - let auf uns
ma seule es - pé - ran - ce ma seule es - pé -

B. siegt die Ra - che wie - der, schmet - tern wir euch
fu - reur et ven - gean - ce fu - reur et ren -

G. siegt die Ra - che wie - der, schmet - tern wir euch
fu - reur et ven - gean - ce fu - reur et ren -

Freu - de lä - chelt wie - der strah - let auf uns
pour eux quel - le gloi - re pour eux quel - le

Freu - de lä - chelt wie - der strah - let auf uns
pour eux quel - le gloi - re pour eux quel - le

Freu - de lä - chelt wie - der strah - let auf uns
pour eux quel - le gloi - re pour eux quel - le

Ruhm - ge - krönt als Sie - ger, ju - belt ta - pfre
pour nous quel - le gloi - re pour nous quel - le

Z. Brust! vor Freu - de be - het
pas de - main de - main

P. Brust! o dank dieses Krie - gers
pas ma seu - le es - pé - ran - ce

MA. Brust! die Ra - che die Ra - che
bras fu - reur et vengean - ce

L. Brust! vor Freu - de be - het
pas de - main de - main

MY. Brust! o dank dieses Krie - gers
pas ma seu - le es - pé - ran - ce

B. Brust! die Ra - che sie waff - net,
bras fu - reur et vengean - ce

G. Brust! die Ra - che sie waff - net,
bras fu - reur et vengean - ce

Brust! Vic - to - ria! der
coups Vic - toi - re ils

Brust! Vic - to - ria! der
coups Vic - toi - re ils

Brust! Vic - to - ria! der
coups Vic - toi - re ils

ff

Z. he - bet mei - ne fro - he Brust, ach ja die
 de - main tu m'ap - par - tien - dras mon cœur re -

P. die - ses juu - gen Krie - gers Arm mei - nen
 tu ne me quit - te - ras pas Dieu pro -

MA. ja die waff - net mei - nen Arm sen - ke
 pour pu - nir ar - ment nos bras que la

L. he - bet mei - ne fro - he Brust ach ja die
 de - main tu m'ap - par - tien - dras mon cœur re -

MY. die - ses juu - gen Krie - gers Arm ih - ren
 tu ne me quit - te - ras pas Dieu pro -

B. ja sie waff - net un - sern Arm sen - ke
 pour pu - nir ar - ment nos bras que la

G. ja sie waff - net un - sern Arm sen - ke
 pour pu - nir ar - ment nos bras que la

Sieg be - schütz - te ih - ren Arm! ja die
 sont tom - - bés sous leurs coups son cœur

Sieg be - schütz - te ih - ren Arm! ja die
 sont tom - - bés sous leurs coups son cœur

Sieg be - schütz - te un - sern Arm! ja die
 sont tom - - bés sous nos coups son cœur

pp

Z. Hoff - nung lä - chelt wie - der füh - ret bald füh - ret bald
 nait à l'es - pé - ran - ce de - main de - main

P. Schmuck er - hielt ich wie - der dank des jun - gen
 tè - ge sa vail - lan - ce doit en - core qui -

MA. dich o Nacht her - nie - der waff - ne mei - nen
 fu - reur la ven - gean - ce pour pu - nir ar -

L. Hoff - nung lä - chelt wie - der führt mich bald in
 nait à l'es - pé - ran - ce de - main tu m'ap -

MY. Schmuck er hielt sie wie - der dank des jun - gen
 tè - ge sa vail - lan - ce doit en - core qui -

B. dich o Nacht her - nie - der waff - ne un - sern
 fu - reur la ven - gean - ce pour pu - nir ar -

G. dich o Nacht her - nie - der waff - ne un - sern
 fu - reur la ven - gean - ce pour pu - nir ar -

Hoff - nung lä - chelt wie - der führt die Braut in
 re - nait à l'es - pé - ran - ce de - main il

Hoff - nung lä - chelt wie - der führt die Braut in
 re - nait à l'es - pé - ran - ce de - main il

Hoff - nung lä - chelt wie - der führt die Braut in
 re - nait à l'es - pé - ran - ce de - main il

Hoff - nung lä - chelt wie - der führt die Braut in
 re - nait à l'es - pé - ran - ce de - main il

p

Z.
 dich in mei - nen Arm, mor - gen da tö - nen Hoch - zeit -
 tu re - vien - dras mon cœur re - nait à l'es - pe -

P.
 Krie - gers Muth! er wart uns - re Fein - de -
 der ses pas Dieu pro - té - ge sa rail -

MA.
 Rä - cher Arm, bald kehre ich als Sie - ger
 ment nos bras que la fu - reur la ven -

L.
 dei - nen Arm, mor - gen da tö - nen Hoch - zeit -
 par - tien - dras mon cœur re - nait à l'es - pe -

MY.
 Krie - gers Arm, er wart uns - re Fein - de -
 der ses pas Dieu pro - té - ge sa rail -

B.
 Rä - cher Arm, bald sind wir die Sie - ger
 ment nos bras que la fu - reur la ven -

G.
 Rä - cher Arm, bald sind wir die Sie - ger
 ment nos bras que la fu - reur la ven -

sei - nen Arm, mor - gen tö - nen Hoch - zeit -
 re - vien - dra son cœur re - nait à l'es -

sei - nen Arm, mor - gen tö - nen Hoch - zeit -
 re - vien - dra son cœur re - nait à l'es -

sei - nen Arm, mor - gen tö - nen Hoch - zeit -
 re - vien - dra son cœur re - nait à l'es -

sei - nen Arm, mor - gen tö - nen Hoch - zeit -
 re - vien - dra son cœur re - nait à l'es -

P

Z. lie - der ju - belt, ju - belt, fro - her Gä - ste Schwarm denk Ge -
ran - ce de - main de - main tu re - vien - dras demain

P. nie - der, ret - te - te mir Hab und Gut
lan - ce doit en - core gui - der ses pas

MA. wie - der, spot - te die - ser Fein - de Schwarm
gean - ce pour pu - nir ar - ment nos bras

L. lie - der ju - belt fro - her Gä - ste Schwarm
ran - ce de - main tu m'ap - par - tien - dras

MY. nie - der ret - te - te mir Hab und Gut
lan - ce doit en - core gui - der ses pas

B. wie - der, spot - ten die - ser Fein - de Schwarm
gean - ce pour pu - nir ar - ment nos bras

G. wie - der, spot - ten die - ser Fein - de Schwarm
gean - ce pour pu - nir ar - ment nos bras

lie - der ju - belt fro - her Gä - ste Schwarm
pé - ran - ce de - main il re - vien - dra

lie - der ju - belt fro - her Gä - ste Schwarm
pé - ran - ce de - main il re - vien - dra

lie - der ju - belt fro - her Gä - ste Schwarm
pé - ran - ce de - main il re - vien - dra

lie - der ju - belt fro - her Gä - ste Schwarm
pé - ran - ce de - main il re - vien - dra

Z.

lieb - ter der Stun - den die Glück und Lie - be spre - den
 souge - au bon - heur que l'a - mour - nous des - ti - ne

L.

Fl.

denk Ge -
 demain

pp

MARQUIS.

ch' die Nacht ist ver -
 lor et les Di - a -

L.

lieb - te der Stun - den die Glück und Lie - be spre - den
 souge - au bon - heur que l'a - mour - nous des - ti - ne

Cl.

MA.

schwunden, da ist dieser Schmuck und all ihr Gold in unsrer
 mants et la dot de Zer - ti - ne cet - te nuit - sont à

Fag.

p

Z. *p* Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
 oui oui mon bon - heur oui oui mon bon - heur

P. *p* Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
 ah mon cher E - crin ah mon cher E - crin

MA. Hand. bald o sü - ses Glück
 nous oui nous les te - nons

L. *p* Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
 oui oui mon bon - heur oui oui mon bon - heur

MY. *p* Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
 ah mon cher E - crin ah mon cher E - crin

B. *p* Naht der Au - gen - blick wo wir sind zu - rück
 oui nous les te - nons oui nous les te - nons

G. *p* Naht der Au - gen - blick wo wir sind zu - rück
 oui nous les te - nons oui nous les te - nons

p Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
 ré - jou - is - sons nous ré - jou - is - sons nous

p Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
 ré - jou - is - sons nous ré - jou - is - sons nous

p Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
 ré - jou - is - sons nous ré - jou - is - sons nous

p Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
 ré - jou - is - sons nous ré - jou - is - sons nous

p

Z. Freu - de lä - chelt wie - der, strah - let auf uns
 d'au - jour - d'hui com - men - ce d'au - jour - d'hui com -

P. Freu - de lä - chelt wie - der strah - let auf uns
 ma seule es - pé - ran - ce ma seule es - pé -

MA. siegt die Ra - che wie - der, schmet - tern wir euch
 fu - reur et ven - gean - ce fu - reur et ven -

L. Freu - de lä - chelt wie - der strah - let auf uns
 d'au - jour - d'hui com - men - ce d'au - jour - d'hui com -

MY. Freu - de lä - chelt wie - der strah - let auf uns
 ma seule es - pé - ran - ce ma seule es - pé -

B. siegt die Ra - che wie - der schmet - tern wir euch
 fu - reur et ven - gean - ce fu - reur et ven -

G. siegt die Ra - che wie - der schmet - tern wir euch
 fu - reur et ven - gean - ce fu - reur et ven -

Freu - de lä - chelt wie - der strah - let auf uns
 pour eux quel - le gloi - re pour eux quel - le

Freu - de lä - chelt wie - der strah - let auf uns
 pour eux quel - le gloi - re pour eux quel - le

Freu - de lä - chelt wie - der strah - let auf uns
 pour eux quel - le gloi - re pour eux quel - le

Ruhm - ge - krönt als Sie - ger ju - belt ta - pfre
 pour nous quel - le gloi - re pour nous quel - le

Z. nie - der ha Au - genblick vol - ler Lust, vor Freu - de be - bet die
 men - ce ah quel moment plein d'ap - pas ah quel moment pleind'ap.

P. nie - der ha Au - genblick vol - ler Lust, vor Freu - de be - bet die
 ran - ce tu ne me quit - te - ras pas tu ne me quit - te - ras

MA. nie - der ha Au - genblick vol - ler Lust, vor Freu - de be - bet die
 gean - ce pour pu - nir ar - ment nos bras pour pu - nir ar - ment nos

L. nie - der ha Au - genblick vol - ler Lust, vor Freu - de be - bet die
 men - ce ah quel moment plein d'ap - pas ah quel moment pleind'ap.

MY. nie - der ha Au - genblick vol - ler Lust, vor Freu - de be - bet die
 ran - ce tu ne me quit - te - ras pas tu ne me quit - te - ras

B. nie - der ha Au - genblick vol - ler Lust, vor Freu - de be - bet die
 gean - ce pour pu - nir ar - ment nos bras pour pu - nir arment nos

G. nie - der ha Au - genblick vol - ler Lust, vor Freu - de be - bet die
 gean - ce pour pu - nir ar - ment nos bras pour pu - nir arment nos

nie - der ha Au - genblick vol - ler Lust, vor Freu - de be bet die
 gloi re ils sont tombés sous leurs coups ils sont tombés sous leurs

nie - der ha Au - genblick vol - ler Lust, vor Freu - de be bet die
 gloi - re ils sont tombés sous leurs coups ils sont tombés sous leurs

nie - der ha Au - genblick vol - ler Lust, vor Freu - de be bet die
 gloi - re ils sont tombés sous leurs coups ils sont tombés sous leurs

Krie ger ha Au - genblick vol - ler Lust, vor Freu - de be - bet die

gloi - re ils sont tombés sous nos coups ils sont tombés sous nos

ff

ff

ff

Z. Brust. pas Vor Fren - de

P. Brust. pas O dank ma seu - le die - ses es - pé -

MA. Brust. bras Die Ra - che die fu - reur et ven -

I. Brust. pas Vor Fren - de

MY. Brust. pas O dank ma seu - le die - ses es - pé -

B. Brust. bras Die Ra - che die fu - reur et ven -

G. Brust. bras Die Ra - che die fu - reur et ven -

Brust. coups Vic - to - Vic - toi -

Brust. coups Vic - to - Vic - toi -

Brust. coups Vic - to - Vic - toi -

Brust. coups Vic - to - Vic - toi -

coups Vic - toi -

ff *sempre ff*

Z.
he - bet be - bet mei - ne fro - he Brust vor Freu -
de - main de - main tu m'ap - par - tien - dras pour moi -

P.
Krie - gers die - ses Krie - gers tapf - ren Arm o dank
ran - ce tu ne me quit - te - ras pas le ciel -

MA.
Ra - che ja sie waff - net mei - nen Arm die Ra -
gean - ce pour pu - nir ar - ment nos bras je ju -

L.
he - bet be - bet mei - ne fro - he Brust, vor Freu -
de - main de - main tu m'ar - par - tien - dras pour moi -

MY.
Krie - gers die - ses Krie - gers tapf - ren Arm o dank
ran - ce tu ne me quit - te - ras pas le ciel -

B.
Ra - che ja sie waff - net un - sern Arm die Ra -
gean - ce pour pu - nir ar - ment nos bras je ju -

G.
Ra - che ja sie waff - net un - sern Arm die Ra -
gean - ce pour pu - nir ar - ment nos bras je ju -

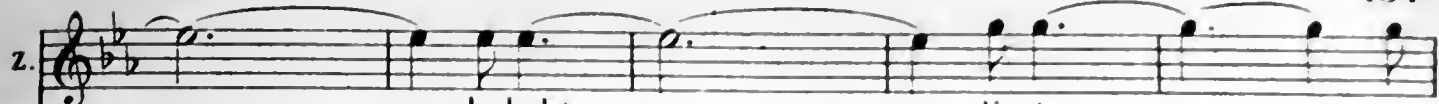
ria der Sieg be - schütz - te ih - ren Arm Victo -
re ils sont tom - bés sous leurs coups Victoi -

ria der Sieg be - schütz - te ih - ren Arm Victo -
re ils sont tom - bés sous leurs coups Victoi -

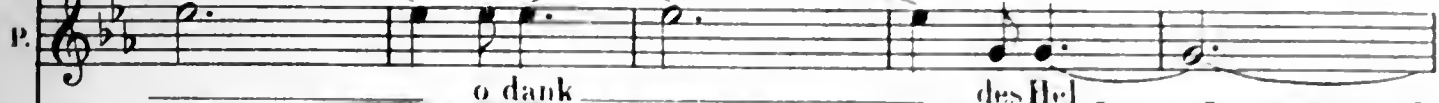
ria der Sieg be - schütz - te ih - ren Arm Victo -
re ils sont tom - bés sous leurs coups Victoi -

ria der Sieg be - schütz - te un - sern Arm Victo -
re ils sont tom - bés sous nos coups Victoi -

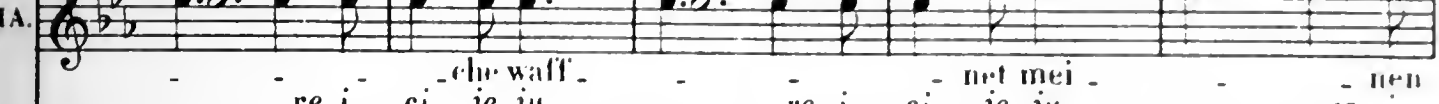
ff

Z. 

P. 

MA. 

L. 

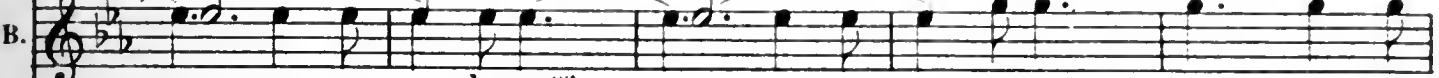
MY. 

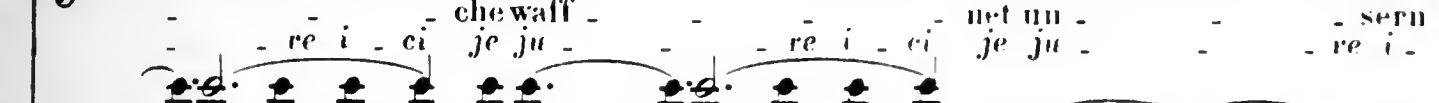
B. 

G. 

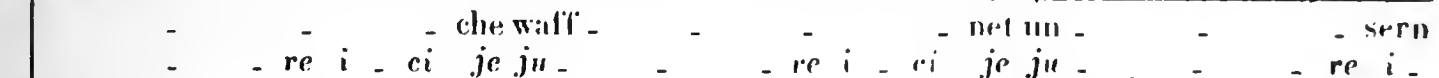
MY. 

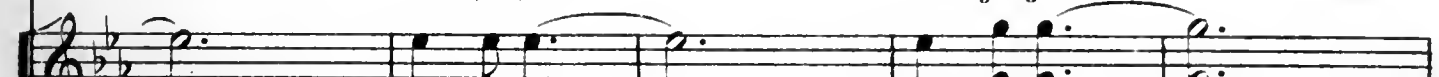
B. 

G. 

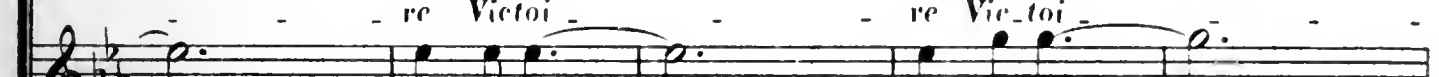
G. 

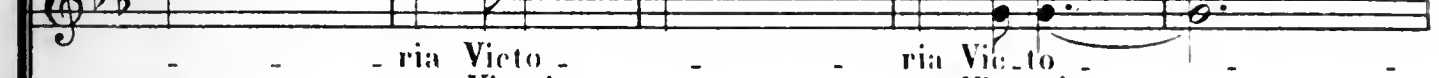
G. 

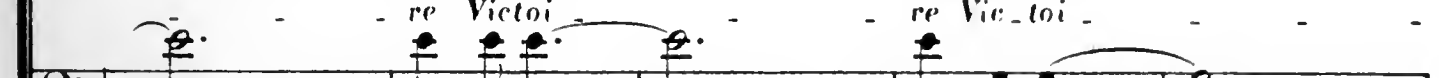
G. 

G. 

G. 

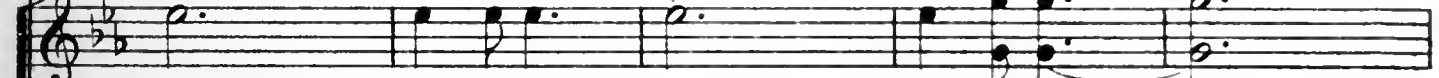
G. 

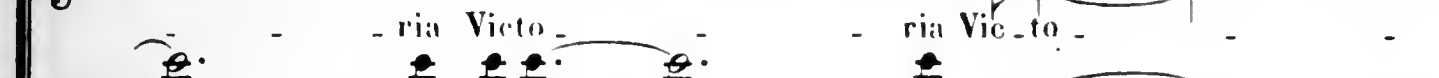
G. 

G. 

G. 

G. 

G. 

G. 

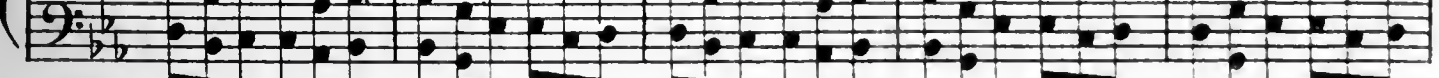
G. 

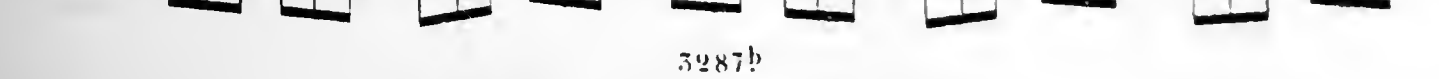
G. 

G. 

G. 

G. 

G. 

G. 

Z. Brust ja die fro - - he Brust vor Freu -
 ment - - - - - plein d'ap-pas pour moi -

P. - - den die - ses Hel - den Arm! o dank -
 pro - té - ge - ra ses pas le ciel -

M.A. Arm sie waff - net mei - - - - nen Arm die Ra -
 ei je jure i - - ci son tré - pas je ju -

L. Brust ja die fro - - he Brust vor Freu -
 ment - - - - - plein d'ap-pas pour moi -

M.V. - - den die - ses Hel - den Arm! o dank -
 pro - té - ge - ra ses pas le ciel -

B. Arm sie waff - net un - - - - sern Arm! die Ra -
 ei je jure i - - ci son tré - pas je ju -

G. Arm sie waff - net un - - - - sern Arm! die Ra -
 ei je jure i - - ci son tré - pas je ju -

ria, der Sieg he - krönt ih - - ren Arm Victo -
 re ils vont tom - ber sous - - leurs coups Victoi -

ria, der Sieg he - krönt ih - - ren Arm Victo -
 re ils vont tom - ber sous - - leurs coups Victoi -

ria, der Sieg he - krönt un - sern Arm Victo -
 re ils vont tom - ber sous - - nos coups Victoi -

ff *ff*

Z. - de beht die fro - he
 pour moi pour moi quel mo -

P. o dank des Hel -
 te ciel te ciel

MA. - re i - che waff - net mei - nen
 je ju - re i - ci je ju - re i -

L. - de beht die fro - he
 pour moi pour moi quel mo -

MY. o dank des Hel -
 te ciel te ciel

B. - re i - che waff - net un - sern
 je ju - re i - ci je ju - re i -

G. - re i - che waff - net un - sern
 je ju - re i - ci je ju - re i -

- ria Victo - ria Vic - to -
 re Victoi - re Vic - toi -

- ria Victo - ria Vic - to -
 re Victoi - re Vic - toi -

- ria Victo - ria Vic - to -
 re Victoi - re Vic - toi -

- re Victoi - re Vic - toi -

Z. Brust ja die fro - - he Brust, vor
ment plein d'ap-pas pour

P. - den die - ses Hel - den Arm, o
pro - té - ge - ra ses pas le

MA. Arm, sie waff - net mei - - nen Arm, die
ci je jure i - ci son tré - pas oui

L. Brust, ja die fro - - he Brust, vor
ment plein d'ap-pas pour

MY. - den die - ses Hel - den Arm o
pro - té - ge - ra ses pas le

B. Arm sie waff - net un - - sern Arm die
ci je jure i - ci son tré - pas; oui

G. Arm sie waff - net un - - sern Arm die
ci je jure i - ci son tré - pas oui

ria, der Sieg, he - schützt ih - ren Arm der
re ils ront tom - ber sous leurs coups ils

ria, der Sieg, he - schützt ih - ren Arm der
re ils ront tom - ber sous leurs coups ils

ria, der Sieg, he - schützt un - sern Arm der
re ils ront tom - ber sous nos coups ils

ff

Z.
Freu - de be - bet mei - ne Brust, vor Freu - de
moi quel mo - ment plein d'ap - pas pour moi quel

P.
dank des Hel - den tapf - ren Arm, o dank des
ciel pro - tè - ge - ra ses pas le ciel pro -

MA.
Ra - che waff - net mei - nen Arm, die Ra - che
je jure i - ci son tré - pas oui je jure

L.
Freu - de be - bet, mei - ne Brust, vor Freu - de
moi quel mo - ment plein d'ap - pas pour moi quel

MY.
dank des jun - gen Krie - gers Arm o dank des
ciel pro - tè - ge - ra ses pas le ciel pro -

B.
Ra - che waff - net un - sern Arm, die Ra - che
je jure i - ci son tré - pas oui je jure

G.
Ra - che waff - net un - sern Arm, die Ra - che
je jure i - ci son tré - pas oui je jure

Sieg be - schütz - te ih - ren Arm, der Sieg be -
vont tom - ber oui sous leurs coups ils vont tom -

Sieg be - schütz - te ih - ren Arm, der Sieg be -
vont tom - ber oui sous leurs coups ils vont tom -

Sieg be - schütz - te un - sern Arm, der Sieg be -
vont tom - ber oui sous nos coups ils vont tom -



Z. be - bet mei - ne Brust! mei - ne Brust, mei -
 mo - ment plein d'ap - pas quel mo - ment plein

P. Hel - den tapf - ren Arm, sei - nen Arm sei -
 tè - ge - ra ses pas oui le ciel oui

MA. waff - net mei - nen Arm, mei - nen Arm mei -
 i - ci son tré - pas je jure i - ci son

L. be - bet mei - ne Brust! mei - ne Brust, mei -
 mo - ment plein d'ap - pas quel mo - ment plein

MY. jun - gen Krie - gers Arm, sei - nen Arm sei -
 tè - ge - ra ses pas oui le ciel oui

B. waff - net un - sern Arm, un - sern Arm un -
 i - ci son tré - pas je jure i - ci son

G. waff - net un - sern Arm, un - sern Arm un -
 i - ci son tré - pas je jure i - ci son

schütz - te ih - ren Arm ih - ren Arm ih -
 ber oui sous leurs coups ils vont tom - ber sous

schütz - te ih - ren Arm ih - ren Arm ih -
 ber oui sous leurs coups ils vont tom - ber sous

schütz - te ih - ren Arm ih - ren Arm ih -
 ber oui sous nos coups ils vont tom - ber sous

schütz - te un - sern Arm! un - sern Arm, un -
 ber oui sous nos coups ils vont tom - ber sous

f *ff*

Z. - ne Brust, mei - ne Brust, mei - ne
 d'ap - pas quel - mo - ment plein - d'ap -

P. - nen Arm, sei - nen Arm, sei - nen
 le ciel pro - té - ge - ra ses

MA. - nen Arm, mei - nen Arm, mei - nen
 tré - pas je - jure i - ci son - tré -

L. - ne Brust, mei - ne Brust, mei - ne
 d'ap - pas quel - mo - ment plein - d'ap -

MY. - nen Arm, sei - nen Arm, sei - nen
 le ciel pro - té - ge - ra ses

B. - sern Arm, un - sern Arm, un - sern
 tré - pas je - jure i - ci son - tré -

G. - sern Arm, un - sern Arm, un - sern
 tré - pas je - jure i - ci son - tré

- ren Arm ih - ren Arm, ih - ren
 leurs coups ils vont tom - ber sous leurs

- ren Arm ih - ren Arm, ih - ren
 leurs coups ils vont tom - ber sous leurs

- ren Arm ih - ren Arm, ih - ren
 leurs coups ils vont tom - ber sous leurs

- sern Arm, un - sern Arm, un - sern
 nos coups ils vont tom - ber sous nos

ff

Z. Brust. pas.
 P. Arm. pas.
 MA. Arm. pas.
 L. Brust. pas.
 MY. Arm. pas.
 B. Arm. pas.
 G. Arm. pas.
 Arm. pas.
 Arm. pas.
 Arm. pas.
 Arm. pas.
 Arm.
 pas.
 ff

The musical score consists of seven vocal staves (Z., P., MA., L., MY., B., G.) and three piano accompaniment systems. Each vocal staff begins with a dynamic marking: 'Brust. pas.' for Z., L., and MY.; 'Arm. pas.' for P., MA., B., and G.; and 'Arm.' for the first piano system, 'pas.' for the second, and 'ff' for the third. A handwritten '170' is present in the P. staff. The piano accompaniment features a complex texture with many beamed notes and chords.